

OBSERVATIONS SUR LA NOUVELLE VERSION DE LA BIBLE

appelée à tort « Darby Révisée »,
nommée ici BPC-2024
(projet de publication courant 2026)

*Modifications introduites
dans la version BPC-2024
par rapport à la version Darby 1986*

Contexte de l'étude détaillée : Jean 1 à 7

Symboles et abréviations

1) Pour le texte :

Les modifications apportées à la version JND 1986 (ou texte initial, à **gauche**) pour aboutir à la version BPC-2024 (ou texte final, à **droite**) ont été mises en évidence :

- Les nouveautés présentes dans la version BPC-2024 (à **droite**) sont visualisées en caractères gras, sans couleurs.
- Les modifications apportées à la version JND 1986 (à **gauche**) sont visualisées par les couleurs suivantes (en ordre d'importance décroissant) :

Couleur et signification
insertion
suppression
remplacement
déplacement
indéfini

2) Pour les notes de bas de page (apparat critique) :

Les notes de bas de page commentent les modifications introduites dans la version JND 1986 pour aboutir à la version BPC-2024. Chaque modification est :

- identifiée à l'aide d'un *n° de verset* et d'un *lemme* (portion de texte concernée par la modification)
- visualisée en couleur selon la "décision" prise à son sujet
- argumentée et justifiée par le commentaire, aboutissant à la décision critique

Les couleurs sont définies selon la décision critique (en ordre d'importance décroissant) :

Abréviation, couleur et signification	
[R]	rejeté
[T]	toléré
[I]	inutile
[A]	accepté
[N]	indéfini

Évangile selon Jean

	1		
1	Au commencement était la Parole;	Au commencement était la Parole;	1
2	et la Parole était auprès de Dieu; et la	et la Parole était auprès de Dieu; et la	2
3	Parole était Dieu. Elle était au com-	Parole était Dieu. Elle était au com-	3
	mencement auprès de Dieu. Toutes	mencement auprès de Dieu. Tout fut	
	choses furent faites par elle , et sans	fait par elle ; et sans elle , pas une seule	
4	elle pas une seule chose ne fut faite de	chose ne fut faite de ce qui a été fait.	
5	ce qui a été fait. En elle était [la] vie, et	En elle était [la] vie, et la vie était	4
6	la vie était la lumière des hommes. Et	la lumière des hommes. Et la lumière	5
7	la lumière luit dans les ténèbres; et les	brille dans les ténèbres; et les ténèbres	
	ténèbres ne l'ont pas comprise.	ne l'ont pas comprise.	
8	Il y eut un homme envoyé de Dieu;	Il y eut un homme envoyé de	6
9	son nom était Jean. Celui-ci vint pour	Dieu; son nom était Jean. Celui-ci vint	7
	[rendre] témoignage , pour rendre	pour témoigner , pour [rendre] té-	
10	témoignage de la lumière, afin que	moignage de la lumière, afin que tous	
11	tous crussent par lui. Lui n'était pas	croient par lui. Lui n'était pas la lu-	8
12	la lumière, mais pour rendre témoi-	mière, mais pour rendre témoignage de	
13	gnage de la lumière : la vraie lumière	la lumière . La vraie lumière était celle	9
	était celle , qui, venant dans le monde,	qui, venant dans le monde, éclaire tout	
	éclairait tout homme. Il était dans le	homme. Il était dans le monde, et le	10
	monde, et le monde fut fait par lui ; et	monde fut fait par lui , et le monde ne l'a	
	le monde ne l'a pas connu. Il vint chez	pas connu. Il vint chez lui , et les siens	11
	soi ; et les siens ne l'ont pas reçu. Mais	ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui	12
	à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a don-	l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être	
	né le droit d'être enfants de Dieu, [sa-	enfants de Dieu, [c'est-à-dire] à ceux	
	voir] à ceux qui croient en son nom ;	qui croient en son nom – qui sont nés	13
	lesquels sont nés , non pas de sang, ni	non pas de sang, ni de la volonté de la	
	de la volonté de la chair, ni de la volonté	chair, ni de la volonté de l'homme, mais	

(v.3: **Toutes... faites**) [R] πάντα (toutes choses, neutre, PLURIEL) ; expression grecque particulière toujours rendue par JND par toutes choses (pluriel) ; angl.: all things (v.3: **elle**,) [R] gr.prés.: ; angl.-AV,RV: ; AV,RV: ; le point-virgule casse la force de la phrase : δι' αὐτοῦ ἐγένετο... χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο (par elle₁ furent faites₂... sans elle₃ ne fut faite₄) (v.3: **elle**) [I] gr.abs.: ; angl. abs. (v.5: **luit**) [I] φαίνει (apparaît, luit, brille, présent) ; angl.: shine (brille) (v.7: **[rendre] témoignage**,) [R] εἰς μαρτυρίαν (litt.: en témoignage, substantif, et non verbe) ; litt.: celui-ci vint en témoignage (v.7: **rendre**) [R] εἰς μαρτυρίαν (substantif)₂ ἵνα₃ μαρτυρήσῃ (verbe, subj. aor.)₄ (pour, en₁ témoignage₂, pour qu'il₃ rende témoignage₄) ; la BPC-2024 remplace ici un substantif par un verbe, chose que JND ne s'est pas permise, même si cela fait répétition (v.7: **crussent**) [T] πιστεύουσιν (qu'ils crussent, subj. aor.) (v.8: **lumière** :) [A] gr.prés.: ; angl.: ; en grec, le point-médian (·) correspond à un double-point ou à un point-virgule (v.9: **la**) [A] cf la ponctuation précédente (v.9: **celle**,) [T] gr.prés.: ; angl.: ; AV:abs. (v.10: **lui** :) [A] gr.prés.: ; angl.: ; ἐν τῷ κόσμῳ... καὶ ὁ κόσμος... (dans le monde... et le monde... et le monde) : les deux virgules sont peut-être justifiées (cf JNDa) (v.11: **soi** :) [T] τὰ ἴδια (chez soi, neutre, plur.) ; différent de οἱ ἴδιοι (les siens, masc. plur.) [A] gr.prés.: ; angl.: ; (v.12: **[savoir]**) [I] gr.auc. (v.12: **nom** :) [T] gr.prés.: ; angl.-AV,RV: ; AV,RV: : (v.13: **lesquels**) [R] cf vers. préc. - il n'y a pas de changement d'interocuteur ; le – n'est pas indiqué [I] οἱ (lesquels, qui) (v.13: **nés**,) [R] la virgule, absente en grec, est justifiée pour mettre en évidence la succession caractéristique οὐκ... οὐδὲ... οὐδὲ... (non pas..., ni..., ni...)

de l'homme, mais de Dieu.

14 Et la Parole devint **chair**, et habita au milieu de nous (et nous **vîmes** sa gloire, une gloire comme d'un **fil** unique de la part du Père) pleine de
15 grâce et de **vérité**; — Jean rend témoignage de **lui**, et **a crié, disant** : **C'était celui-ci duquel je disais** : Celui qui vient après moi prend place avant moi;
16 car il était avant **moi**; — **car, de** sa **plénitude**, nous tous nous avons **reçu**, et
17 grâce sur grâce. Car la **loi** a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité **vinrent**
18 par Jésus Christ. Personne **ne vit jamais** Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites,
20 pour lui demander : Toi, qui es-tu ? **Et il confessa**, et **ne** nia pas, **et confessa** :
21 Moi, je ne suis pas le **Christ**. **Et ils** lui demandèrent : **Quoi donc** ? Es-tu Élie ? **Et il** dit : Je ne le suis pas. Es-tu le **prophète** ? **Et il** répondit : Non.
22 Ils lui dirent **donc** : Qui es-tu, afin que

de Dieu.

Et la Parole devint **chair** et habita au milieu de nous (et nous **avons contemplé** sa gloire, une gloire comme d'un **Fils** unique de la part du Père) pleine de
15 grâce et de **vérité**. **Jean** rend témoignage de **lui** et **s'est écrié** : **C'est de lui que j'ai dit** : Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était
16 avant **moi**. **De** sa **plénitude en effet**, nous tous nous avons **reçu** et grâce sur grâce. Car la **Loi** a été donnée par
17 Moïse; la grâce et la vérité **sont venues** par Jésus Christ. Personne **n'a** jamais
18 **vu** Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites,
20 pour lui demander : Toi, qui es-tu ? **Il reconnut** et ne le nia pas, **il reconnut** :
21 Moi, je ne suis pas le **Christ**. **Ils** lui demandèrent : **Alors quoi** ? Es-tu Élie ? **Il** dit : Je ne le suis pas. Es-tu le **Prophète** ? **Il** répondit : Non. Ils lui dirent
22 **alors** : Qui es-tu, afin que nous don-

(v.14: **chair**,) [A] gr.abs.: ; ; angl.-WK: ; ; WK:abs. (v.14: **vîmes**) [A] ἐθεασάμεθα (nous contemplâmes, vîmes, aor.) ; en 1 Jean 1:1 et 1:3, pour le même sujet, la Parole distingue ἐωράκαμεν (nous avons vu, parfait) et ἐθεασάμεθα (nous avons contemplé) ; le changement de verbe est ici justifié : litt.: contemplâmes (v.14: **fil**) [T] μονογενοῦς (litt.: un fils unique, sans article, c'est-à-dire, en français, avec l'article indéfini) (v.14: **vérité**) ; [A] gr.prés.: ; ; angl.: . (v.15: —) [I] gr.abs.: — ; mais marque clairement le changement d'interlocuteur ; souvent ôté par BPC-2024 - cp 1:13 où, là, il a été rajouté ! (v.15: **lui**,) [A] gr.abs.: ; ; angl.: ; ; μαρτυρεῖ... καὶ κέκραγεν₃ (rend₁ témoignage... et₂ a crié₃) ; les deux actions sont fortement liées (v.15: a... **disant**) [R] κέκραγεν (a crié, plus-que-parfait, voie active) | [R] λέγων (disant, gr.prés.) (v.15: **C'était... disais**) [R] Οὗτος ἦν (litt.: celui-ci (sujet) était (imparfait)), avec l'accent mis sur celui-ci : c'était celui-ci... | [T] ὃν εἶπον (duquel je disais, ou j'ai dit, aor.) (v.15: **moi**) ; [A] gr.prés.: ; ; angl.: . (v.16: —... **de**) [R] gr.abs.: — ; marque le changement d'interlocuteur ; ôté par BPC-2024 ; cf vers.15 (v.16: **plénitude**,) [R] ὅτι (car, non pas en effet, prés.) ; angl.: and, for | [R] car est présent en début de phrase : l'ordre des mots s'écarte également du texte (v.16: **reçu**,) [R] gr.: καὶ... ἀντὶ (, et... sur) ; la virgule doit mettre en évidence cette expression idiomatique forte (v.17: **loi**) [I] νόμος (loi, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) ; angl.: law (v.17: **vinrent**) [R] ἐγένετο (vinrent, aor.) ; angl.: came ; l'aoriste grec ne suppose pas ici que l'action soit terminée (v.18: **ne vit**) [I] ἐώρακεν (vit, a vu, parfait) ; angl.: has seen (v.18: **jamais**) [I] id. (v.20: **Et... confessa**,) [I] καὶ (et, prés.) | [T] ὡμολόγησεν (confesser, reconnaître [publiquement]) ; angl.+WK-JNda: confessed ; JNda: acknowledged | [T] gr.abs.: ; ; angl.-JNda: ; ; JNda: auc. (v.20: **ne**) [R] le gr.abs. ; les crochets [le] auraient été nécessaires, mais cet article est superflu, vu que la phrase suivante, marquée par le double-point, indique de quoi il s'agit (v.20: **et confessa**) [T] voir ci-dessus (v.20: **Christ**,) [A] erreur typographique: ajout d'un espace (v.21: **Et ils**) [R] καὶ (et, prés.) (v.21: **Quoi donc**) [T] τί οὖν (quoi donc, non pas alors) ; angl.: what then ; il existe en grec un mot spécifique, qui est τότε (alors, en ce moment, en ce temps) | [A] ce changement de style inverse l'ordre des mots par rapport à l'original (v.21: **Et il**) [R] καὶ (et, prés.) (v.21: **prophète**) [T] προφήτης (prophète) (v.21: **Et il**) [R] καὶ (et, prés.) (v.22: **donc**) [R] οὖν (donc, en effet, non pas alors) ; cf vers. prés.

- nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?
- 23 Il dit : Moi, je **suis** la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du ***Seigneur**, comme dit Ésaïe le prophète. **Et ils avaient été** envoyés **d'entre les** pharisiens. **Et ils** l'interrogèrent **et lui dirent** : Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le **prophète**? Jean leur **répondit, disant** : Moi, je baptise d'eau; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas, celui qui vient après moi, **et dont** je ne suis pas digne de délier la courroie de **la sandale**. **Ces choses arrivèrent** à Béthanie, **au delà** du **Jourdain**, où Jean baptisait.
- 29 Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà **l'agneau** de **Dieu** qui ôte le péché du monde! C'est de celui-ci que **moi, je disais** : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi. Et **pour** moi, je ne le connaissais pas; **mais** afin qu'il fût manifesté à **Israël, à cause de cela**, je suis venu baptiser d'eau.
- 32 **Et** Jean rendit **témoignage, disant** : J'ai vu l'Esprit **descendant** du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui. Et **pour** moi, je ne le connais-
- nions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même? Il dit : 23 Moi, je suis « la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du **Seigneur*** », comme dit Ésaïe le prophète. **Les** envoyés **faisaient partie** 24 **des** pharisiens. **Ils l'interrogèrent** : 25 Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le **Prophète**? Jean 26 leur **répondit** : Moi, je baptise d'eau; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas, celui qui vient 27 après moi, **et dont** je ne suis pas digne de délier la courroie de **sandale**! **Ce-** 28 **la arriva** à Béthanie, **au-delà** du Jourdain, **là** où Jean baptisait.
- Le lendemain, il voit Jésus venant à 29 lui, et il dit : Voilà **l'Agneau** de **Dieu**, qui ôte le péché du monde! C'est de 30 celui-ci que **j'ai dit** : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi. Et moi, je ne 31 le connaissais pas; mais **c'est** afin qu'il soit manifesté à **Israël** que je suis venu baptiser d'eau.
- Jean** rendit **ainsi témoignage** : J'ai 32 vu l'Esprit **descendre** du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui. Et 33 moi, je ne le connaissais pas; mais celui

(v.23: suis) [T] gr.: *auc. guillemet* (v.23: ***Seigneur**,) [T] gr.: *auc. guillemet* (v.24: Et... été) [R] καὶ (et, prés.) | [R] ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ... (ils avaient été envoyés d'entre..., verbe, et non substantif) (v.24: d'entre les) [R] ἐκ τῶν (litt.: d'entre les) (v.25: Et ils) [R] καὶ (et, prés.) (v.25: et... dirent) [R] καὶ εἶπαν αὐτῷ (et lui dirent, prés.) (v.25: prophète) [T] προφήτης (prophète) (v.26: répondit, disant) [R] λέγων (disant, prés.) (v.27: duquel moi) [R] et gr.abs. | [R] οὗ (qui, lequel, pron. personnel) ; WK: of whom (= duquel) ; mauvaise traduction (v.27: la sandale.) [R] gr.prés.: . ; la présence du ! dénote une interprétation, non explicite dans le texte original (v.28: Ces... arrivèrent) [R] ταῦτα (ces choses), cp v.3 et 5:16 (v.28: au delà) [A] correction typographique (v.28: Jourdain,) [I] ὅπου (où, prés.) ; là abs. et inutile (v.29: l'agneau) [A] ἀμνός (agneau) (v.29: Dieu) [I] gr.abs.: ; angl.-WK l'ajoutent (v.30: moi,... disais) [R] ἐγὼ (moi, prés.) | [T] εἶπον (je disais, aor.) : l'action n'est pas particulièrement supposée s'être terminée ; l'aoriste correspond probablement à une expression narrative (j'ai dit) (v.31: pour) [R] καὶ γὰρ (et moi) ; la présence de καὶ γὰρ en début de phrase met en avant le contraste des personnes, en sorte que pour moi est justifié ici (v.31: mais) [R] c'est: insertion inutile ; il est vrai que le verbe être est facultatif en grec, mais son ajout ici oblige à tort de supprimer à cause de cela, présent dans le grec (v.31: fût) [A] le subjonctif imparfait est parfaitement convenant pour un ouvrage à caractère littéraire (v.31: Israël,... cela,) [R] διὰ τοῦτο (à cause de cela, prés.) ; simplification de style non justifiée par le texte original (v.32: Et) [T] Καὶ (Et, prés.) ; Καὶ ne signifie pas ainsi | [A] de plus, ce mot ainsi a été déplacé par rapport à l'ordre des mots dans le texte original (v.32: témoignage, disant) [R] λέγων (disant, prés.) (v.32: descendant) [R] καταβαῖνον (descendant, participe présent) ; angl.: descending (v.33: pour) [R] καὶ γὰρ (et moi) ; voir v.31

sais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre , et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.	qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain encore, Jean se tint 36 là, et deux de ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà 37 l'agneau de Dieu ! Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit : Que cherchez-vous ? Et ils lui dirent : Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurerait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure. André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler [de lui] à 41 Jean, et qui l'avaient suivi. Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie	35 Le lendemain, Jean se tenait de 36 nouveau là, ainsi que deux de ses disciples ; et regardant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu ! Les deux disciples l'entendirent parler et ils suivirent Jésus. Jésus se retourna et vit qu'ils le suivaient ; il leur dit : Que cherchez-vous ? Ils lui dirent : Rabbi (ce qui se traduit par : maître), où demeures-tu ? Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc et virent où il demeurerait ; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là ; c'était environ la dixième heure. André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu Jean parler [de lui], et qui avaient suivi Jésus. Il trouve d'abord son propre frère Simon et lui dit : Nous avons trouvé le Messie (ce

(v.33: **me**) [T] εἶπεν (dit, a dit, aor.) (v.33: **descendre**,) [T] καταβαῖνον καὶ μένον (descendant et demeurant, participes présents) ; JNDf: utilise ici l'infinif, mais préfère en général le participe présent quand il figure en grec ; angl.: descending, and remaining (participes présents) | [A] la suppression de la virgule permet en effet de lier les deux verbes (v.35: **lendemain encore**,) [R] πάλιν (encore, prés.), est lié à lendemain ; l'accent est mis sur le lendemain, non pas sur le lieu de la présence de Jean, et le lien avec le v.29 est perdu. De plus, il n'est pas du tout évident qu'il s'agisse du même lieu (v.35: **tint**) [R] la modification inutile de de nouveau, inverse aussi l'ordre des mots par rapport à l'original | [A] εἰστήκει (se tenait, plus-que-parfait) (v.35: **et**) [R] καὶ (et, non pas exactement ainsi que) (v.36: **l'agneau**) [A] ἀμνός (agneau) (v.37: **Et les**) [R] καὶ (et, prés.) (v.37: **parler**,) [I] gr.prés.: ; ; angl.-NA27: ; ; NA27: abs. (v.38: **Et**) [R] καὶ (et, prés.) (v.38: **retournant**,) [A] στραφεῖς (se retourna, aoriste passif, et non participe présent) ; la BPC-2024 est ici plus proche du texte original (v.38: **voyant**) [R] θεασάμενος (litt.: ayant vu, participe aoriste) ; ici, c'est l'inverse, la BPC-2024 s'éloigne du texte (v.38: **suivaient**,) [R] phrase continue sans ponctuation forte nécessaire : le point-virgule introduit une rupture inexistante dans le texte (v.39: **Et ils**) [R] δὲ (et, mais, or, prés.) (v.39: **qui,... signifie**) [R] la BPC-2024 a remplacé les deux verbes par un seul : traduit. En fait, λέγεται (du verbe dire, désigner, signifier, présent : signifie, ou veut dire) ; ἐρμηνευόμενον (interpréter, traduire, présent, voie passive), litt.: s'interprète ; JND, par nécessité de la formulation en français, a inversé volontairement les verbes (v.40: **donc**,) [R] gr.abs.: ; ; ang.-JNDa: abs. ; JNDa: ; ; ἦλθαν... καὶ εἶδαν (allèrent... et virent) (v.40: :) [T] le point-médian (·) en grec peut être transcrit par : ou ; (v.41: **ouï**) [I] substitution de ouï par entendu superflue : le verbe ouïr est très connu et encore utilisé, en particulier dans les textes à caractère littéraire ; JND traduit ce verbe indifféremment par l'un ou l'autre (cf Jean 4:47, et notamment 6:60) | [R] παρὰ (à, prés.) (v.41: **lui**]... Jean,) [R] παρὰ Ἰωάννου (à Jean) vient après le verbe parler (v.41: **l'avaient suivi**,) [R] αὐτῷ (lui) ; le nom Jésus n'est pas mentionné dans le texte original, pas même dans le Texte Reçu ; son nom a été rajouté ici (v.42: **Celui-ci**) [R] οὗτος (celui-ci, prés.) (v.42: **Simon**,) [T] gr.abs.: ; ; angl.: ;

(ce **qui**, **interprété**, **est** Christ).

43 Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant
regardé, dit : Tu es Simon, le fils de Jo-
nas ; tu seras appelé Céphas (**qui est**
44 **interprété** Pierre). Le lendemain, il
voulut s'en aller en **Galilée**. **Et Jésus**
trouve Philippe, **et** lui dit : Suis-
moi. Or Philippe était de Bethsaïda,
45 **de** la ville d'André et de Pierre. Phi-
lippe trouve Nathanaël et lui dit : **Nous**
avons trouvé celui duquel Moïse a
écrit dans la **loi** et **duquel** les prophètes
ont **écrit**, Jésus, le fils de Joseph, qui
47 est de Nazareth. **Et** Nathanaël lui dit :
Peut-il venir quelque chose de bon de
Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et
48 vois. Jésus vit Nathanaël venir vers lui,
et il dit de lui : Voici un vrai Israélite,
49 en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël
lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus **ré-**
pondit et lui **dit** : Avant que Philippe
t'eût appelé, quand tu étais sous le fi-
50 guier, je te voyais. Nathanaël **répondit**
et lui **dit** : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ;
51 tu es le roi d'Israël. Jésus **répondit et**
lui **dit** : Parce que je t'ai dit que je te
voyais sous le figuier, tu crois ? **tu** ver-
ras de plus grandes choses que celles-
52 ci. **Et** il lui dit : En vérité, en vérité, je
vous dis : Désormais vous verrez le ciel
ouvert, et les anges de Dieu **montant**
et **descendant** sur le **fils** de l'homme.

qui se traduit par : Christ).

Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant 43
regardé, dit : Tu es Simon, le fils de
Jonas ; tu seras appelé Céphas (**ce qui**
44 **se traduit par** : Pierre). Le lende-
main, il voulut s'en aller en **Galilée**,
et il trouve Philippe. **Jésus** lui dit :
Suis-moi. Or Philippe était de **Bethsaï-** 45
da, la ville d'André et de Pierre. Phi- 46
lippe trouve Nathanaël et lui dit : **Celui**
dont Moïse a écrit dans la **Loi** et **dont**
les prophètes ont écrit, **nous l'avons**
trouvé : c'est Jésus, le fils de Joseph,
qui est de Nazareth. **Nathanaël** lui dit : 47
Peut-il venir quelque chose de bon de
Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et
48 vois. Jésus vit Nathanaël venir vers lui,
et il dit de lui : Voici un vrai Israélite,
49 en qui il n'y a pas de fraude. Nathanaël
lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus **lui**
répondit : Avant que Philippe **t'ait** ap-
pelé, quand tu étais sous le figuier, je te
voyais. Nathanaël **lui répondit** : Rab- 50
bi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Is-
raël. Jésus **lui répondit** : Parce que je 51
t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu
crois ? **Tu** verras de plus grandes choses
que celles-ci. **Puis** il lui dit : En vé- 52
rité, en vérité, je vous dis : Désormais
vous verrez le ciel ouvert, et les anges
de Dieu **monter** et **descendre** sur le
Fils de l'homme.

(v.42: **qui**,... **est**) [I] μεθερμηνεύομενον (*litt.*: étant interprété, *participe présent, voie passive*) ;
cp vers. 39 | [R] ἔστιν (*est, prés.*) (v.43: (**qui**... **interprété**) [I] ἐρμηνεύεται (*s'interprète, présent, voie passive*) ; *modification inutile, qui rajoute le mot par, par rapport au texte original* : *litt.*: qui
s'interpète Pierre (v.44: **Galilée**... **Philippe**,) [T] *certaines manuscrits donnent ici le nom Jésus* |
[I] *changement de ponctuation inutile* (v.44: **et**) [R] καὶ (*et, prés.*) (v.45: **de**) [R] ἀπὸ Βηθσαιῶδα,
ἐκ... (*litt.*: de Bethsaïda, de...) : *le mot de a encore été supprimé* (v.46: **Nous**... **duquel**) [T] ὃν
ἔγραψεν Μωϋσῆς... (*litt.*: celui duquel (*pronom*) Moïse...) | [A] *la BPC-2024 respecte mieux l'ordre
des mots du texte original* (v.46: **loi**) [I] νόμῳ (*loi*) (v.46: **duquel**) [I] ὃν (*duquel, pronom, plutôt
que dont*) (v.46: **écrit**,) [T] *c'est est absent du texte grec* (v.47: **Et**) [T] *certaines manuscrits n'ont
pas le καὶ (et)* ; JND *l'a conservé, parce que seuls le Codex Sinaiticus (S) et quelques rares minuscules
l'ont ôté* ; *cp Jean 3:32* (v.49: **répondit et**) [R] καὶ εἶπεν αὐτῷ (*et lui dit, prés.*) (v.49: **dit**) [R] *id.*
(v.49: **t'eût**) [I] φωνῆσαι (*infinitif aoriste*) ; *la conjonction avant que impose aussi, en français,
le subjonctif* (v.50: **répondit et**) [R] καὶ λέγει αὐτῷ (*et lui dit, prés.*) (v.50: **dit**) [R] *id.* (v.51:
répondit et) [R] καὶ εἶπεν αὐτῷ (*et lui dit, prés.*) (v.51: **dit**) [R] *id.* (v.51: **tu**) [I] *le remplacement
maj./min. est inutile : la pensée est continue* (v.52: **Et**) [R] καὶ (*et, non pas puis prés.*) ; *angl.*: and ;
καὶ, *en grec, ne revêt pas une notion de temps* ; *cf 7:33* (v.52: **montant**) [R] ἀναβαίνοντα₁ καὶ₂
καταβαίνοντα₃ (*montant₁ et₂ descendant₃, tous deux des participes présents, fortement liés entre
eux par le καὶ, et*) ; *angl.*: ascending and descending (v.52: **descendant**) [R] *id.* (v.52: **fils**) [T]
υἱὸν (*fils*)

1 **Et le** troisième jour, il y eut une
noce à Cana de Galilée, et la mère de
2 Jésus était là. **Et** Jésus **fut** aussi **convié**
3 à la noce, ainsi que ses disciples. **Et**
le vin **étant venu** à manquer, la mère
de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.
4 Jésus lui dit : **Qu'y a-t-il entre moi**
et toi, femme ? Mon heure n'est pas
5 encore venue. Sa mère dit aux servi-
teurs : **Faites tout ce** qu'il vous **di-**
6 **ra**. Or il y avait **là** six **vaisseaux** de
pierre, pour **tenir** de l'eau, placés là
selon [l'usage de] la purification des
Juifs, **pouvant recevoir chacun** deux
7 ou trois mesures. Jésus leur dit : **Em-**
plissez d'eau les **vaisseaux**. **Et ils** les
8 **emplirent** jusqu'au **haut**. **Et** il leur
dit : Puisse maintenant, et portez-en au
maître d'hôtel. **Et ils** lui en portèrent.
9 **Mais lorsque** le maître d'hôtel eut
goûté l'eau qui était devenue du **vin**,
et qu'il ne savait **point** d'où **celui-ci**
venait (**mais** les serviteurs qui avaient
puisé l'eau le **savaient**), le maître d'hô-

Le troisième jour, il y eut une noce à 1
Cana de Galilée, et la mère de Jésus était 2
là. **Jésus aussi** fut **invité** à la noce, ain- 3
si que ses disciples. **Le** vin **venant** à 4
manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils 5
n'ont pas de vin. Jésus lui dit : **Qu'ai-**
je à faire avec toi, femme ? Mon heure 6
n'est pas encore venue. Sa mère dit 7
aux serviteurs : **Quoi** qu'il vous **dise**,
faites-le. Or il y avait six **bassins** de 8
pierre pour **contenir** de l'eau, placés 9
là **pour** la purification des **Juifs**, cha-
cun **d'une capacité de** deux ou trois 10
mesures. Jésus leur dit : **Remplissez**
d'eau les **bassins**. **Ils** les **remplirent**
jusqu'au **bord**. **Puis** il leur dit : Pui-
sez maintenant, et portez-en au maître
d'hôtel. **Ils** lui en portèrent. **Lorsque**
le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui
était devenue du **vin** (**or** il ne savait
pas d'où venait **celui-ci**, **mais** les ser-
viteurs qui avaient puisé l'eau le **sa-**
vaient) le maître d'hôtel appelle **le ma-**
rié et lui **déclare** : Tout homme sert

(v.1: Et le) [R] καὶ (Et, prés.) (v.2: Et) [R] καὶ (Et, prés.) (v.2: fut) [I] *inversion inutile de mots*
(v.2: convié) [I] *id.* | [I] ἐκλήθη (fut appelé, convié, aor. voie passive) (v.3: Et le) [R] καὶ (et, prés.)
(v.3: étant venu) [R] ὑστερήσαντος (ayant manqué, étant [venu à] manquer, participe aoriste,
non pas venant, participe présent) (v.4: Qu'y... et) [R] τί ἐμοὶ καὶ σοί (litt.: quoi [entre] moi et
toi ? ou qu'[y a-t-il] entre moi et toi ?) ; *expression idiomatique qu'il aurait été bon de conser-*
ver pour préserver la littéralité ; le changement est trop éloigné du texte original (v.5: Faites... ce)
[A] Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε (quoi qu'il vous dise, faites-le) ; *la traduction de BPC-2024 est*
plus proche du texte original (v.5: dira.) [R] λέγῃ (dise, subjonctif présent) ; angl.: whatever he
may say to you, do ; *la BPC-2024, ici, est moins proche du texte original* (v.6: là) [R] ἐκεῖ (là,
prés.) (v.6: vaisseaux) [T] ὑδρία₁ λίθιναι₂ (litt.: récipients-d'eau ou vaisseaux-d'eau₁ [de, en]
pierre₂) ; angl.-JNDa: waterpots, JNDa: water-vessels ; *bassins est un terme trop précis littérale-*
ment, quoiqu'en rapport avec le contexte ; une note aurait été à sa place ici (v.6: pierre,) [T] gr.abs.:
, ; angl.: auc. ; AV: , (v.6: tenir) [I] ὑδρία (litt.: récipients-d'eau ou vaisseaux-d'eau) : [pour te-
nir, contenir] de l'eau (v.6: selon... de) [R] κατὰ (selon, suivant, d'après, conformément à, non
pas vraiment pour) (v.6: pouvant recevoir) [R] χωροῦσαι (litt.: contenant, participe présent -
dans le sens de ayant un espace suffisant pour contenir, non pas d'une capacité de) : *il s'agit d'un*
verbe et non d'un substantif ; angl.: holding, containing (=tenant, contenant) (v.6: chacun) [R]
id. (v.7: Emplissez) [I] Γεμίσατε (emplissez, remplissez, impératif) (v.7: vaisseaux.... ils) [T]
ὑδρίας (vaisseaux, récipients-d'eau, à la rigueur bassins) | [R] καὶ (et, prés.) (v.7: emplirent) [I]
voir ci-dessus ; *remplir fait plus double emploi avec jusqu'au bord ou jusqu'en haut* (v.7: haut.)
[I] ὧν (litt.: en haut) ; *changement moins exact* (v.8: Et) [R] καὶ (et, non pas puis) ; angl.: and ; cf
7:33 (v.8: Et ils) [R] δὲ (et, prés.) ; angl.: and (v.9: Mais lorsque) [R] δὲ (et, mais, or, prés.) (v.9:
vin,... qu'il) [T] *il n'y a pas de parenthèses dans le grec des éditeurs, mais seulement des virgules*
| [R] καὶ (et, non pas or), *modifié avec, et à cause de l'introduction de la parenthèse ; rupture arti-*
ficielle (v.9: point) [I] *changement inutile ; point donne un ton classique parfaitement convenant*
à une édition de la Bible (v.9: celui-ci) [I] πόθεν ἐστίν (d'où était, c'est-à-dire venait) ; [celui-ci]
gr.abs., *on pourrait mettre des crochets* (v.9: (mais) [T] *il n'y a pas de ponctuation dans le grec*
original ; δὲ introduit ici un contraste, d'où la parenthèse en français ; cp ci-dessus (v.9: savaient),
[T] gr.prés.: , ; angl.: ,

- 10 tel appelle **l'époux**, et lui **dit** : Tout homme **sert** le bon **vin le premier, et puis** le **moindre**, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. **Jésus fit ce** commencement de [ses] **miracles** à Cana de **Galilée**, et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.
- 11
- 12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; **et** ils **y demeurèrent** peu de jours.
- 13 **Et** la Pâque des Juifs était proche, et
- 14 Jésus monta à Jérusalem. **Et il** trouva dans le temple les vendeurs de **bœufs et** de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. **Et ayant** fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, **et** les brebis et les bœufs ; **et** il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.
- 15
- 16 **Et** il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez **ces choses** d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. **[Et] ses** disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore ». Les Juifs **donc** **répondirent et** lui **dirent** : Quel miracle nous montres-tu, **que tu fasses**
- 17
- 18 **ces choses** ? Jésus **répondit et** leur **dit** : Détruisez ce temple, et en trois
- 19
- d'abord** le bon **vin, ensuite** le **moins bon**, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. **Ce commencement de [ses] miracles, Jésus le fit** à Cana de **Galilée** ; et il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.
- 11
- 12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; ils **n'y restèrent que** peu de jours.
- 13 **Or** la Pâque des Juifs était proche, et
- 14 Jésus monta à Jérusalem. **Il** trouva dans le temple les vendeurs de **bœufs, de** brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis. **Ayant alors** fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, **ainsi que** les brebis et les bœufs ; il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables. **Puis** il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez **cela** d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. **Ses** disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore ». Les Juifs **lui répondirent** : Quel miracle nous montres-tu, **pour agir ainsi** ? Jésus **leur répondit** : Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20 Les **Juifs** dirent **alors** : **Il a fallu 46 ans**

(v.9: l'époux,) [I] τὸν νυμφίον (l'époux) ; époux *est plus en rapport avec la noce que marié, terme plus général* ; époux *est un terme spécialement réservé par JND dans ces cas ; voir Jean 3:29, traduit dans la BPC-2024 par époux !* (v.10: dit) [R] λέγει (dit, *non pas déclare*) - *il existe d'autres verbes en grec pour cela* (v.10: sert) [I] πρῶτον... καὶ (le premier... puis ou d'abord... ensuite) - *ici, καὶ prend explicitement le sens de ensuite ; angl.-AV : at/on first... then ; la modification, quoique juste, est ici encore inutile* (v.10: vin... puis) [I] *id.* (v.10: moindre,) [R] τὸν ἐλάσσω (litt.: le moindre, l'inférieur) (v.11: Jésus... ce) [A] Ce commencement..., Jésus le fit *respecte mieux l'ordre des mots du texte grec* (v.11: miracles) [A] *id.* (v.11: Galilée,) [I] gr.abs.: , ; angl.: , (v.12: et) [R] καὶ (et, prés.) (v.12: y demeurèrent) [I] ἔμειναν (demeurèrent, restèrent) ; *modification inutile* | [A] οὐ πολλὰς (ne... [que] peu) ; *modification acceptable* (v.13: Et) [R] Καὶ... καὶ (et... et) ; *la particule grecque δὲ (or) marque plutôt le contraste avec ce qui précède ; δὲ n'est pas utilisée ici, mais c'est καὶ* (v.14: Et il) [R] καὶ (et, prés.) (v.14: bœufs et) [R] καὶ (et, prés.) | [I] *aucune ponctuation chez les éditeurs du texte grec* (v.15: Et ayant) [R] καὶ (et, prés.) ; *d'autres particules grecques sont utilisées pour marquer une succession dans le temps : τότε, εἶτα, ἔπειτα, λοιπόν, οὖν, οὐκοῦν* (v.15: et) [T] τε... καὶ (litt.: et... et), *possiblement: ainsi que... et* (v.15: et) [R] καὶ (et, prés.) (v.16: Et) [R] καὶ (et, non pas puis) ; cf 7:33 (v.16: ces choses) [R] *voir la note en Jean 1:3* (v.17: [Et] ses) [T] *certaines manuscrits ont ici δὲ (et), d'autres τότε (ensuite, alors, puis)* (v.18: donc... et) [R] οὖν (donc, prés.) (v.18: dirent) [R] καὶ₁ εἶπαν₂ αὐτοῖς₃ (et₁ lui₃ dirent₂, aor., prés.) (v.18: que... choses) [R] ὅτι₁ ταῦτα₂ ποιεῖς₃ (litt.: que₁ tu fasses₃ ces choses₂) ; *changement de style important qui s'écarte nettement du texte* (v.19: répondit et) [R] καὶ₁ εἶπεν₂ αὐτοῖς₃ (et₁ leur₃ dit₂, prés.) (v.19: dit) [R] *id.*

- 20 jours je le relèverai. Les Juifs **donc** dirent : **On** a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, **tu le relèveras** en trois **jours** ! Mais lui parlait du temple de son corps. **Lors** donc **qu'il** fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à **l'écriture**, et à la parole que Jésus avait dite.
- 23 **Et comme** il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, **plusieurs** crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un **rendît** témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.
- Comme** il était à Jérusalem, **lors** de la Pâque, pendant la fête, **beaucoup** crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous [les hommes], et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un **rende** témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

3

- 1 **Mais** il y avait un homme d'entre les pharisiens, **dont le nom était** Nicodème, **qui était** un chef des Juifs. Celui-ci vint à **lui** de **nuît**, et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu **n'est** avec lui. Jésus **répondit et** lui **dit** : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un **n'est** né de nouveau, il ne **peut** voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le **sein** de
- Or** il y avait, parmi les pharisiens, un homme **nommé** Nicodème, un chef des Juifs. Celui-ci vint à **Jésus** de **nuît** et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu **pas** avec lui. **Jésus lui répondit** : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un **n'est pas** né de nouveau, il ne peut **pas** voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le **ventre** de sa mère et naître ?

(v.20: **donc**) [R] οὖν (donc, *non pas* alors) ; cp vers.17 | [R] la permutation des mots s'écarte inutilement du texte (v.20: **dirent**) [R] *id.* (v.20: **On**) [R] οἰκοδομήθη (*litt.*: a été bâti, *aor.* voie passive) ; *litt.*: le temple a été bâti (v.20: **été quarante-six**) [R] *id.* (v.20: **à**) [R] *id.* (v.20: **tu... relèveras**) [A] la modification respecte mieux l'ordre des mots (v.20: **jours**) [A] *id.* (v.22: **Lors**) [I] ὅτε οὖν (quand donc, lorsque donc, lors donc) (v.22: **qu'il**) [I] *id.* (v.22: **l'écriture**,) [T] λόγῳ (*l'écriture*) (v.23: **Et comme**) [R] δὲ (et, *prés.*) (v.23: **à**) [I] ἐν τῇ πάσχα (*litt.*: en₁ la₂ Pâque₃) (v.23: **plusieurs**) [I] πολλοὶ (plusieurs, *et non pas* πολὺ, πολλὰ (beaucoup, *neutres*), ou même πολὺς (beaucoup de) : le grec fait la différence ; cf 7:31 (v.25: **rendît**) [T] μαρτυρήσῃ (*rendît, subj. aor.*) (v.1: **Mais**) [I] δὲ (mais, or) (v.1: **avait... d'entre**) [I] ἐκ τῶν φαρισαίων (*litt.*: d'entre₁ les₂ pharisiens₃) (v.1: **dont... était**) [R] ὄνομα αὐτοῦ (*litt.*: son₂ nom₁ [était]) ; il s'agit ici d'un substantif, non pas d'un verbe ; par ailleurs, un homme n'est pas dans l'original (v.1: **qui était**) [T] le verbe être est très souvent sous-entendu en grec (v.2: **lui**) [R] πρὸς αὐτόν (à ou vers lui) ; aucun manuscrit n'a Jésus (v.2: **nuît**,) [I] *gr.abs.*: , ; *angl.*: , (v.2: **n'est**) [I] μὴ ᾗ (n'est [pas]) (v.3: **répondit et**) [R] καὶ εἶπεν αὐτῷ (et₁ lui₃ dit₂, *prés.*) (v.3: **dit**) [R] *id.* (v.3: **n'est**) [I] μὴ (ne... [pas]) ; simple négation (v.3: **peut**) [I] οὐ (ne... [pas]) ; négation très forte, absolue (v.4: **sein**) [T] κοιλίαν (*sein, ventre*)

- 5 sa mère et naître ? Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un **n'est** né d'eau et de l'Esprit, il ne **peut** entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de **tout homme qui** est né de l'Esprit. Nicodème **répondit et lui dit** : Comment **ces choses peuvent-elles** se faire ? Jésus **répondit et lui dit** : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas **ces choses** ? En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses **terrestres**, et que vous ne croyiez pas, comment **croirez-vous**, si je vous parle des choses célestes ? Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le **fils** de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, **ainsi** il faut que le **fils** de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le **monde**, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son
- Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est **pas** né d'eau et de l'Esprit, il ne peut **pas** entrer dans le royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair ; et ce qui est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de **quiconque** est né de l'Esprit. Nicodème **lui répondit** : Comment **cela peut-il** se faire ? Jésus **lui répondit** : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas **cela** ? En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage. Si je vous ai parlé des choses **terrestres** et que vous ne croyiez pas, comment **croirez-vous** si je vous parle des choses célestes ? Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le **Fils** de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, **de même** il faut que le **Fils** de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le **monde** qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il **juge** le monde, mais

(v.5: n'est) [I] μή (ne... [pas]) (v.5: peut) [I] id. (v.8: tout... qui) [T] πᾶς ὅς (litt.: tout₁ [homme]₁) ; bien que le grec ait un autre mot, ὅστις (quiconque, qui que ce soit), ou ἕκαστος (chacun), JND a traduit au vers. 16 πᾶς ὁ par quiconque (v.9: répondit et) [R] καὶ εἶπεν₂ αὐτῷ₃ (et₁ lui₃ dit₂, prés.) (v.9: dit) [R] id. (v.9: ces... peuvent-elles) [I] ταῦτα (ces choses) ; voir Jean 1:3 (v.10: répondit et) [R] καὶ εἶπεν₂ αὐτῷ₃ (et₁ lui₃ dit₂, prés.) (v.10: dit) [R] id. (v.10: ces choses) [I] ταῦτα (ces choses) ; voir Jean 1:3 (v.12: terrestres,) [T] gr.abs.: ; angl.-WK: ; WK: auc. (v.12: croirez-vous,) [T] gr.abs.: ; angl.-WK: ; WK: auc. | [N] N.B.: l'ordre des mots dans le texte est le suivant (sans virgules) : πῶς₁ ἔάν₂ εἰπῶ₃ ὑμῖν₄ τὰς ἐπουράνια₆ πιστεύετε₇ (comment₁, si₂ je vous₄ parle₃ des₅ choses-célestes₆, croirez-vous₇) ; c'est exactement l'ordre que suit la JNDa en anglais : how, if I say the heavenly things to you, will ye believe? (v.13: fils) [T] υἱὸς (fils, sans majuscule chez les éditeurs modernes du texte grec) | [N] N.B.: En général, JND met une majuscule à Fils quand il s'agit clairement du Fils de Dieu, mais pas quand il s'agit du fils de l'homme (v.14: ainsi) [I] καθὼς... οὕτως (comme... ainsi) ; c'est plutôt dans la construction οὕτως... οὕτως (ainsi... de même) que l'on trouve l'expression "de même" (v.14: fils) [T] υἱὸν (fils, sans majuscule chez les éditeurs modernes du texte grec) ; cf vers. préc. (v.16: monde,) [I] gr.prés.: ; angl.-WK: ;

	Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises; car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière , et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises ; mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.	
18		afin que le monde soit sauvé par lui.
19		Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est ici le jugement : la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises; en effet , quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient réprouvées ; mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées comme faites en Dieu.
20		
21		
22	Après ces choses , Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui] ; et il séjourna là avec eux , et baptisait. Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; et on venait , et on était baptisé. Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant	Après cela , Jésus vint dans le pays de Judée, avec ses disciples ; il y séjournait avec eux et il baptisait. Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là des eaux abondantes ; on venait et on était baptisé. Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison. Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, au sujet de la purifi-
23		
24		
25		

(v.17: **jugeât**) [R] κρίνη (jugeât, subj. aoriste) ; ici, l'action est supposée terminée, vu que le Fils n'est plus maintenant dans le monde ; il faut donc maintenir le subjonctif imparfait, même si cela semble ne pas plaire à l'expression française actuelle - d'autant plus qu'il est largement toléré à la 3e personne du singulier. (v.17: **fût**) [T] σωθῇ (fût sauvé, subj. aoriste, voie passive) ; voir vers. préc. (v.19: **jugement, que**) [R] ὅτι (que, prés.) (v.19: **que**) [T] ὅτι (que) est sous-entendu ; ou mieux, son absence, associée à la présence dans l'original du καὶ (et), lie fortement les deux membres de phrase ; la virgule est donc d'autant plus superflue avec la suppression du pronom (v.20: **car**) [I] γὰρ (car, en effet) ; pour ὅ (quiconque), voir Jean3:8 (v.20: **des... mauvaises**) [R] φαῦλος (mauvais, méchant) ; φαῦλα (choses méchantes, mauvaises, neutre, PLURIEL) ; cp Jean 1:3 (v.20: **lumière**,) [I] gr.abs.: , ; angl.: , (v.20: **reprises**) [R] ἐλεγχθῇ (reprises, subj. aoriste, voie passive) ; réprouver correspond à un autre verbe en grec : ἀποδοκιμάζω (v.21: **manifestées,... sont**) [R] ὅτι... ἐστὶν εἰργασμένα (litt.: qu'elles... sont faites) ; ici, le verbe être est explicite, accompagné, comme pour insister, d'un participe au parfait voie passive ; comme n'est pas dans l'original (v.22: **ces choses**,) [I] ταῦτα (litt.: ces choses) (v.22: **et**) [R] καὶ (et, prés.) (v.22: **[avec lui]**) [R] les crochets de JND montrent que avec lui n'est pas dans le texte ; καὶ signifie et, non pas avec ; cp avec la fin du verset: μετ' αὐτῶν (avec eux) (v.22: **et**) [R] καὶ (et, prés.) (v.22: **séjourna là**) [R] διέτριβεν (séjourna, aoriste) ; ἐβάπτισεν (baptisait, imparfait) ; JND fait bien la distinction entre l'aoriste et l'imparfait, comme dans l'original (v.22: **eux**,) [T] gr.abs.: , ; angl.-WK, JNDa: , ; WK, JNDa: auc. (v.22: **et**) [T] il est sous-entendu, il n'est pas explicitement dans l'original ; utiliser les crochets: [il] (v.23: **Et**) [R] δὲ (et, prés.) (v.23: **en**) [I] ἐν (en) ; modification inutile, qui reflète moins le texte (v.23: **beaucoup d'eau**) [T] ὕδατα πολλὰ (beaucoup (adjectif) d'eau) ; l'ordre de BPC-2024 est ici mieux respecté ; toutefois, πολὺς est traduit généralement par JND par beaucoup (v.23: **et**) [R] καὶ (et, prés.) (v.23: **venait**,) [I] gr.abs.: , ; angl.-WK, JNDa: , ; καὶ... καὶ (et... et) : le texte insiste sur chacune de ces deux actions : et on venait, et on était baptisé ; la BPC-2024 oblitère entièrement cette nuance, en rassemblant les deux verbes (v.25: **touchant**) [I] περὶ (au sujet de, touchant, concernant)

26	la purification. Et ils vinrent à Jean , et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. Jean répondit et dit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie . Il faut que lui croisse , et que moi je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre , et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous ; [et] de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage.	cation. Ils vinrent trouver Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui. Jean répondit : Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel. Vous-mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui. Celui qui a l'épouse est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux. Cette joie donc, qui est la mienne, est complète . Il faut que lui croisse et que moi je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous ; et de ce qu'il a vu et entendu il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage. Celui qui a reçu son témoignage , a reconnu que Dieu est vrai ; car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure. Le Père aime le Fils , et a mis toutes choses entre ses mains. Qui croit	26
27			27
28			28
29			29
30			30
31			31
32			32
33			33
34			34
35			35
36			36

(v.26: Et ils) [R] καὶ (et, prés.) (v.26: à Jean,) [R] πρὸς (à, vers, préposition, non pas verbe), voir Jean 3:2 (v.26: au delà) [I] πέραν (au delà, de l'autre côté) (v.27: et dit) [R] καὶ εἶπεν₂ (et₁ dit₂, prés.) (v.27: qu'il) [A] les mots il ainsi que cela ne sont pas explicitement dans le texte original ; on pourrait utiliser ici des crochets : qu'[il], que [cela] ; l'expression de la BPC-2024 est meilleure (v.28: me... témoignage) [R] μοι μαρτυρεῖτε₂ (vous me₁ témoignez₂, ou me rendez témoignage, c'est un verbe, et non un substantif) (v.29: assiste) [T] ἑστηκες (se tient, aussi assiste, participe parfait, voie active) (v.29: l'époux... cette) [R] gr.prés.: ; ; angl.: ; ; JND a probablement mis un point-virgule, et non un point, à cause de la présence de la particule οὖν (donc), qui lie cette phrase à la précédente (v.29: accomplie.) [R] πεπλήρωται (du verbe πληρόω, remplir - temps parfait, voie passive, et non adjectif) ; le sens exact est plus remplie que complète ; JND traduit généralement accomplir, au sens figuré - cp Col. 1:19, 2:9 τὸ πλήρωμα (la plénitude) (v.30: croisse,) [R] gr.prés.: ; ; angl.: ; ; la virgule est souhaitable, et a été préservée par tous les textes anglais, parce que la présence de ἐμὲ₁ δὲ₂ (mais₂ moi₂) marque un contraste : litt.: celui-ci doit croire, moi cependant diminuer (v.31: terre,) [T] gr.prés.: ; ; angl.: ; (v.32: [et]) [R] le Codex Sinaiticus (S), le Codex Bezae (B) et d'autres omettent le καὶ (et), alors que le Codex Alexandrinus (A) et le Codex Tischendorfianus (Θ) l'ont ; les textes originaux sont donc partagés, et les crochets sont nécessaires - cp Jean 1:47 (v.32: entendu,... cela) [R] τοῦτο (de cela, prés.) ; avec ces mots, le texte grec insiste fortement sur ce qui est vu et entendu, d'où aussi la présence de la virgule (v.33: témoignage,) [A] gr.abs.: ; ; angl.: auc. (v.33: scellé) [R] ἐσφράγισεν (litt.: a scellé, du verbe γράφω, écrire) ; reconnaître correspond clairement à un autre mot en grec (v.34: par) [R] ἐκ μέτρου (par mesure, +génitif, avec l'idée d'origine - difficile à traduire) ; la particule avec ne traduit pas plus clairement l'idée d'origine ; de par serait alors probablement plus indiqué (v.35: Fils,) [I] gr.prés.: ; ; angl.-WK: ; ; - pour Fils, voir Jean 3:13

au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

éternelle ; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

4

1 Quand **donc** le Seigneur **connut**
que les pharisiens avaient entendu
dire : Jésus fait et baptise plus de dis-
2 ciples que Jean (toutefois Jésus lui-
même ne baptisait pas, mais ses dis-
3 ciples), il quitta la **Judée**, et **s'en al-**
4 **la encore** en Galilée. **Et il** fallait **qu'il**
5 **traversât** la Samarie. Il **vient** donc à
une ville de **la Samarie**, nommée Si-
char, près de la terre que Jacob **don-**
6 **na** à **Joseph** son **fi**ls. **Et il** y avait
là une fontaine de Jacob. **Jésus donc,**
étant lassé du chemin, se tenait **là** as-
sis **sur** la **fontaine** ; **c'était** environ la
7 sixième heure. Une femme de la Sama-
rie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui
8 dit : Donne-moi à **boire** (**car** ses dis-
ciples **s'en** étaient allés à la ville pour
9 acheter des vivres). La **femme sama-**
ritaine lui dit **donc** : Comment **toi**
qui es **Juif**, me **demandes-tu** à **boire**
à moi qui suis une **femme samari-**

1 **Quand** le Seigneur **sut** que les pha-
risiens avaient entendu dire : Jésus fait
et baptise plus de disciples que Jean 2
(toutefois Jésus lui-même ne baptisait
pas, mais ses disciples), il quitta la 3
Judée et **retourna** en Galilée. **Or** il 4
lui fallait **traverser** la Samarie. Il **ar-** 5
rive donc à une ville de **Samarie** nom-
mée Sichar, près de la terre que Jacob
avait donnée à son **fi**ls **Joseph**. Il y 6
avait là une fontaine de Jacob. **Jésus,**
fatigué du chemin, se **tenait** assis **au**
bord de la fontaine. **C'était** environ la 7
sixième heure. Une femme de la Sama-
rie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui 8
dit : Donne-moi à **boire**. (**Car** ses **dis-** 8
ciples étaient allés à la ville pour ache-
ter des vivres). La **Samaritaine** lui dit 9
alors : Comment ? **Toi** qui es Juif, **tu**
me **demandes** à **boire**, à moi qui suis
une **Samaritaine** ? (Car les Juifs n'ont
pas de relations avec les Samaritains.)

(v.1: **donc**) [R] οὖν (**donc, prés.**) (v.1: **connut**) [T] ἔγνων (**connut, du verbe** γινώσκω, **connaître**) ; le verbe γινώσκω correspond à une connaissance progressive, et le verbe εἶδω à une connaissance pleine, complète (savoir pleinement) ; voir Jean 8:55, 13:7, 14:7, Marc 4:13 (avec les notes de JND) où ces deux verbes sont employés successivement ; une note de bas de page, plutôt qu'un changement de mot, aurait été plus utile (v.3: **Judée**,) [A] gr.abs.: ; angl.: **auc.** (v.3: **s'en... encore**) [R] ἀπῆλθεν (litt.: s'en alla, partit, aor.) + πάλιν (**encore, prés.**) ; ce n'est pas la même chose, littéralement, que "retourna" (v.4: **Et**) [I] δὲ (**et, mais, or**) (v.4: **il**) [A] αὐτὸν (**lui, prés.**) (v.4: **qu'il traversât**) [A] διέρχασθαι (**traverser, infinitif aoriste**) ; la traduction de la BPC-2024 est assez bonne ici (v.5: **vient**) [T] ἔρχεται (**vient, arrive, présent**) ; cp Jean 4:27 (v.5: **la Samarie**,) [R] τῆς (**la, prés.**) (v.5: **donna**) [I] ἔδωκεν (**donna, aoriste**) ; l'aoriste grec exprime une action ou un fait verbal simple, narratif, sans idée de moment ou de durée, d'accomplissement ou non ; changement inutile ici (v.5: **Joseph**) [R] les mots étaient dans l'ordre du texte original ; la permutation introduite sans raison par la BPC-2024 éloigne inutilement du texte (v.5: **fi**ls.) [R] id. (v.6: **Et il**) [R] δὲ (**et, or, prés.**) (v.6: **Jésus... lassé**) [R] οὖν (**donc**) **prés.** | [R] κεκοπιᾶκώς (**étant lassé, fatigué, participe parfait, et non adjectif**) (v.6: **là**) [R] οὕτως (**ainsi - traduit par JND par là**) ; BPC-2024 a supprimé ce mot (v.6: **sur**) [R] ἐπὶ (**sur**) ; au bord de, bien que compréhensible, est plus précis que ne dit le texte original (v.6: **fontaine... c'était**) [T] les éditeurs du texte grec mettent un · (ponctuation double) après fontaine ; angl.-AV: . ; AV: : (v.7: **boire**) [I] les éditeurs du texte grec mettent un · (ponctuation double) après boire ; angl.-WK, JND: . ; WK, JNDa: **auc.** (v.8: (**car**) [I] voir note préc. (v.8: **s'en**) [I] ἀπελθούθεισαν (**étaient allés, ou s'en étaient allés, plus-que-parfait de l'indicatif**) (v.9: **femme samaritaine**) [R] ἡ₁ γυνὴ₂ ἡ₃ Σαμαρίτις₄ (litt.: la₁ femme₂ la₃ samaritaine₄) (v.9: **donc**) [R] οὖν (**donc, non pas alors**) (v.9: **toi**) [R] Πῶς σὺ (**comment toi**) ; la BPC-2024 insiste sans raison sur l'étonnement et crée une rupture de style inexistante dans l'original (v.9: **Juif**,) [I] transposition inutile du pronom, due à la modification précédente (v.9: **demandes-tu**) [I] id. (v.9: **boire**) [T] gr.abs.: ; angl.: **auc.** | [N] N.B. "à moi qui" n'est pas dans l'original ; on pourrait le mettre entre crochets (v.9: **femme samaritaine**) [R] γυναικὸς₁ Σαμαρίτιδος₂ ([une] femme₁ samaritaine₂)

- taine** ? (Car les Juifs n'ont **point** de relations avec les Samaritains.) Jésus **répondit et lui dit** : Si tu connaissais le don de **Dieu**, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, **toi, tu** lui **eusses** demandé, et il **t'eût** donné de l'eau vive.
- La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; **et** lui-même en a bu, **et** ses **fil**s, et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; **mais** celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus **soif** à jamais ; mais l'eau que je lui **donnerai**, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.
- La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour **puiser**. Jésus lui dit : Va, appelle ton **mari**, et viens ici. La **femme** répondit **et dit** : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous
- Jésus **lui répondit** : Si tu connaissais le don de **Dieu** et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, **c'est toi qui** lui **aurais** demandé, et il **t'aurait** donné de l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond ; d'où as-tu donc cette eau vive ? Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le **puits** et **qui** lui-même en a bu, **ainsi que** ses **fil**s et son bétail ? Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif ; **celui** qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus **soif**, à jamais ; mais l'eau que je lui **donnerai** sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.
- La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour **puiser**. Jésus lui dit : Va, appelle ton **mari** et viens ici. La femme **lui répondit** : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem **se trouve** le lieu où il faut adorer. Jésus

(v.9: **point**) [I] οὐ (ne point, ne... pas) ; *c'était tout à fait convenant pour un texte biblique, à caractère classique et littéraire* (v.10: **répondit et**) [R] καὶ εἶπεν αὐτῇ₃ (et₁ lui₃ dit₂, prés.) (v.10: **dit**) [R] *id.* (v.10: **Dieu**,) [I] *gr.abs.* ; ; *angl.* ; (v.10: **toi, tu**) [R] σὺ (toi) ; "c'est... qui" est absent du texte original (v.10: **eusses**) [T] ὅν ἤτησας (eusses/aurais demandé) (v.10: **t'eût**) [T] ἔδωκεν ὅν (eût/aurait donné) (v.12: ;) [R] *gr.abs.* ; ; *angl.* ; ; ὁς... καὶ αὐτὸς (lui qui... et lui-même) distingue clairement les deux membres de phrase en répétant le pronom : lui qui nous a donné le puits, et [qui] lui-même en a bu... (v.12: **et**) [R] qui absent du texte ; les crochets auraient été utiles (v.12: **et**) [R] καὶ... καὶ... καὶ (et..., et..., et), construction grecque typique, qu'il aurait été bon de mettre en valeur, comme JND, en soulignant cela avec l'utilisation des virgules (v.12: **fil**s,) [I] *id.* (v.14: **mais**) [R] δ' (ou δὲ, mais, prés.) ; bien qu'il s'agisse du petit mot δὲ élidé, ne possédant donc plus qu'une seule lettre, il est bien présent dans le texte original ! (v.14: **soif**) [R] *gr.abs.* ; ; *angl.*:-WK, JNDa: *auc.* (v.14: **donnerai**,) [A] *abs.* ; ; *angl.*: *auc.* ; tant qu'à modifier, autant supprimer les deux virgules (cp modification précédente), cela renforce la liaison entre les deux membres de phrase (v.15: **puiser**.) [R] *espace final en trop, erreur typographique* (v.16: **mari**,) [I] *gr.abs.* ; ; *angl.*:-WK, WK: *auc.* | [N] N.B. La suppression de la virgule permet de mieux lier les trois verbes à l'impératif, mais sa présence met en relief l'importance de chacun de ces ordres (v.17: **femme**) [R] le pronom αὐτῇ (lui) ne se trouve pas dans tous les manuscrits ; ce pronom [lui] aurait dû être inséré avec des crochets (v.17: **et dit**) [R] καὶ εἶπεν₂ [αὐτῇ] (et₁ [lui] dit₂, prés.) ; le verbe dire, par contre (cp modification précédente), est bien dans le texte, mais il a été supprimé !

21	adites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient que vous n'adorerez le Père , ni sur cette montagne, ni à Jérusalem . Vous, vous adorez , vous ne savez quoi ; nous, nous savons ce que nous adorons; car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent , l'adorent en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient; quand celui-là sera venu , il nous fera connaître toutes choses . Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle. Et là-dessus ses disciples vinrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi parles-tu avec elle ?	lui dit : Crois-moi, femme : l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous adorerez le Père . Vous, vous adorez vous ne savez quoi . Nous savons, nous , ce que nous adorons; car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et c'est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais que le Messie , qui est appelé le Christ, vient; quand il sera venu, lui , il nous fera tout connaître . Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te parle. Là-dessus ses disciples arrivèrent ; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois aucun ne dit : Que lui demandes-tu ? ou : De quoi parles-tu avec elle ?	22
22			23
23			24
24			25
25			26
26			27
27			
28	La femme donc laissa sa cruche et	Alors la femme laissa sa cruche et	28

(v.20: est) [I] ἐστὶν (*litt.: est*) ; *modification totalement inutile, qui s'écarte littéralement du texte, même si le sens reste le même* (v.21: Femme, crois-moi) [A] *la modification reflète mieux l'ordre des mots dans le texte* (v.21: que... Père,) [T] "où ce n'est" *n'est pas dans le texte ; il est rendu nécessaire à cause de la transposition qui suit ; utiliser les crochets [où] | [R] litt. (pour respecter autant que possible l'ordre et la présence des mots) : ... que l'heure vient où ni sur cette montagne ni à Jérusalem vous n'adorerez le Père* (v.21: Jérusalem.) [T] *la transposition s'accorde mieux avec l'ordre des mots dans le texte, mais elle nécessite l'ajout de trois mots, ce que JND ne s'est visiblement pas permis* (v.22: adorez,) [A] *gr.abs.: ; ; angl.: auc. (v.22: quoi ;) [R] gr.: · (ponctuation double) ; angl.: ou ; - il y a un parallèle et un contraste évident entre ces deux phrases ὑμεῖς (vous) et ἡμεῖς (nous) ; l'utilisation du point-virgule plutôt que du point permet de mettre cela en évidence* (v.22: nous savons) [R] ἡμεῖς (nous), *est placé explicitement d'emblée en début de membre de phrase (cf note préc.)* (v.23: elle est) [R] ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν (*mais l'heure vient et [elle] est maintenant*) : *il n'y a aucune raison d'appliquer ici le neutre, qui donne une platitude regrettable à la force de cette déclaration* (v.23: que) [I] ὅτε (*quand, lorsque, où avec l'idée de temps, aussi*) (v.24: l'adorent,) [I] , *abs. ; angl.: auc. ; il n'y a aucune raison de supprimer cette virgule, au contraire* (v.25: Messie) [A] *gr.prés.: ; ; JNDa, plaçant en anglais le verbe vient à sa place selon le grec, dit : I know that Messiah is coming, who is called Christ (Je sais que le Messie vient, qui est appelé Christ). La présence dans la BPC-2024 de la virgule après vient permet de mieux mettre en évidence le déplacement du verbe, mais la version JNDa est supérieure* (v.25: celui-là) [A] ἐκεῖνος (*celui-là, lui*) ; *l'ordre des mots est mieux respecté dans la BPC-2024* (v.25: venu,) [A] *id.* (v.25: connaître... choses.) [I] *certains manuscrits ont ἅπαντα (tout, toutes choses), d'autres ont πάντα (toutes choses)* (v.27: Et là-dessus) [R] Καὶ ἐπὶ τούτῳ (*Et là-dessus, prés.*) (v.27: vinrent) [R] ἦλθαν (*vinrent, arrivèrent*) ; *on utilise venir quand quelqu'un se déplace vers l'endroit où se trouve celui qui parle ; arriver insiste simplement sur le fait d'atteindre une destination - c'est une question de perspective, et cela dépend du contexte - vinrent, ici, est donc préférable* (v.27: nul) [I] οὐδεὶς (*aucun, nul, personne, rien*) (v.27: ou, de) [I] τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς... (*litt.: que lui demandes-tu, de quoi parles-tu...*) | [N] *ou n'existe pas dans le texte original* (v.28: La) [R] οὖν (*donc, non pas alors*) ; *JND respecte strictement l'ordre des mots* (v.28: donc) [R] *id.*

	s'en alla à la ville , et dit aux hommes :	revint à la ville ; elle dit aux gens : Ve-	29
29	Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il	nez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il pas le	
30	point le Christ ? Ils sortirent de la ville , et ils venaient vers lui.	Christ ? Ils sortirent de la ville et venaient vers lui.	30
31	Mais pendant ce temps, les disciples	Mais pendant ce temps, les disciples	31
32	le priaient, disant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande à	le priaient, disant : Rabbi, mange. Mais il leur dit : Moi, j'ai une nourriture à	32
33	manger que vous, vous ne connaissez pas. Les disciples donc dirent entre	manger que vous, vous ne connaissez pas. Les disciples disaient alors entre	33
34	eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma viande	eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? Jésus leur dit : Ma nourriture	34
35	est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé , et d'accomplir son œuvre. Ne	m'a envoyé et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : Encore quatre	35
36	dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà	mois, et la moisson vient ? Voici, je vous dis : Levez les yeux et regardez les campagnes ; elles sont déjà blanches pour la	36
37	blanches pour la moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que , et celui qui sème et celui qui moissonne ,	moisson. Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit pour la vie éternelle , afin que et celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble. Car en ceci	37
38	se réjouissent ensemble. Car en ceci est [vérifiée] la vraie parole : L'un	ensemble. Car en cela se vérifie le dicton : L'un sème et un autre moissonne.	38

(v.28: s'en alla) [R] ἀπῆλθεν (s'en aller, aoriste) ; cp Jean 4:3 ; ici, la particule πάλιν (en sens inverse) est absente : c'est simplement s'en aller | [N] N.B. Le mot grec correspondant à cruche, ici, est le même qu'en 2:6, un récipient-d'eau (v.28: ville, et) [R] καὶ λέγει (et dit) ; καὶ (et) est présent, alors que le pronom elle est absent - La femme est explicitement mentionnée en début de phrase, il n'est donc pas nécessaire de redire elle (v.28: hommes) [T] ἀνθρώποις (litt.: hommes, dans le sens de hommes ou femmes, quel que soit le genre) - il aurait été utile de préciser cela en note - cp 6:10 (v.29: point) [I] modification inutile ; point convient parfaitement pour un texte biblique (v.30: ville,) [I] Tisch: , ; angl.-AV,RV: auc. ; AV,RV: , (v.30: ils) [T] ils est sous-entendu dans le texte, ici comme en début de phrase - cp v.28 (v.32: de... viande) [T] βρώσιν (litt.: nourriture) | [N] JND traduit toujours ce mot grec par viande ; il le distingue partout toujours du mot σᾶρξ, qu'il traduit par chair (cf Jean 3:6, 6:51-63, etc) ; Le grec a aussi un mot spécial κρέας, pour "viande", utilisé en Rom. 14:21 et 1 Cor. 8:13, mais également traduits dans ces versets par JND par chair. Une note à un endroit ou à un autre aurait probablement été utile (v.33: donc dirent) [R] οὖν (donc, non pas alors) | [A] ἔλεγον (disaient, imparfait de l'indicatif) (v.34: viande) [T] voir v.32 (v.34: envoyé,) [T] gr.abs.: , ; angl.: , (v.35: Il... encore) [R] ἐστὶν (il y a, prés.) (v.35: vos) [R] τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν (vos (prés.) yeux) (v.35: car) [R] ὅτι (litt.: que, en ce que, parce que, ici car, prés.) (v.36: en) [R] εἰς (en, pour, mais avec l'idée de direction, pas de but) ; ἵνα est l'adverbe ou la conjonction grecque qui exprime clairement le but (voir juste après) ; ici, le contexte montre que c'est plutôt une question de quantité et de qualité, non pas de but ; par ailleurs, la vie éternelle est obtenue à la moisson ; - la moisson ne constitue pas une étape dans le but de l'obtenir par la suite ! (v.36: éternelle ;) [T] gr.prés.: , ; angl.-WK,JNDa: : ou ; - WK,JNDa: , ; JND a probablement mis le point-virgule et la virgule qui suit pour mieux souligner la force particulière de la phrase qui suit (voir ci-après) (v.36: que,) [R] ἵνα₁ καὶ ὁ₂..., καὶ ὁ₃ (litt.: afin que₁, et celui₂..., et celui₃) ; expression forte, caractéristique, mettant en évidence la joie commune de celui qui sème, et de celui qui moissonne ; la virgule après "afin que" est inévitable (v.36: moissonne,) [R] là aussi, la virgule est inévitable, pour éviter la platitude (v.37: ceci... parole) [R] τοῦτω (ceci, cela) | [R] ὁ₁ λόγος₂ ἐστὶν₃ ἀληθινός₄ (litt.: la₁ parole₂ est₃ vraie₄) ; "dicton" est une interprétation qui, même si elle est naturelle et contextuelle, ne correspond pas du tout, littéralement, au texte - on comprend bien qu'il s'agit d'un dicton, mais la Parole ne le dit pas expressément

- 38 **sème**, et un autre moissonne. Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.
- 39 **Or plusieurs des** Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
- 40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de **demeurer** avec eux; et il **demeura** là deux jours.
- 41 **Et beaucoup** plus de gens crurent à cause de sa parole; **et** ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de **ton dire** que nous croyons; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et nous **connaissons** que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.
- 43 **Or, après** les deux jours, **il** partit de **là, et s'en alla en** Galilée; car **Jésus** lui-même **rendait témoignage** qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. Quand **donc** il **fut venu** en Galilée, les Galiléens **le reçurent**, ayant vu **toutes les choses** qu'il avait **faites** à Jérusalem pendant
- Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.
- Beaucoup de Samaritains** de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de **rester** avec eux; et il **resta** là deux jours.
- Beaucoup** plus de gens crurent à cause de sa parole; **ils** disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de **ce que tu as dit** que nous croyons; car nous-mêmes nous [l']avons entendu, et nous **savons** que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.
- Après** les deux jours, **Jésus** partit de **là pour la** Galilée; **car** lui-même **avait témoigné** qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. **Quand** il **vint** en Galilée, les Galiléens **lui firent bon accueil**, ayant vu **tout ce** qu'il avait **fait** à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi **étaient allés** à la fête.

(v.37: sème,) [R] *gr.abs.*: , ; *angl.-WK, JNDa*: , ; *WK, JNDa*: *auc.* | [N] N.B. WK et JNDa disent : It is one who sows and another who reaps (C'est l'un qui sème, et un autre qui moissonne), mettant en évidence à la fois le contraste et le parallèle de l'expression grecque : ἄλλος₁ ἐστὶν₂... καὶ ἄλλος₄ (c'est₁ l'un₂... et₃ l'autre₄) (v.39: Or... des) [R] δὲ (or, prés.) | [I] pour plusieurs/beaucoup, voir Jean 2:23 (v.40: demeurer) [I] μείνειν (demeurer, rester, infinitif aoriste) (v.40: demeura) [I] ἔμεινεν (demeura, resta, indicatif, aoriste) (v.41: Et beaucoup) [I] πολλῶν πλείους₂ (litt.: plusieurs₁, plusieurs₂) ; cp Jean 2:23 (v.42: et) [R] τε (et, dans le sens de, en outre, d'autre part, prés.) (v.42: ton dire) [R] τὴν σὴν₁ λαλιάν₂ (litt.: ton₁ dire₂, ou tes paroles, substantif, et non verbe) ; la BPC-2024 s'éloigne du texte et ajoute inutilement des mots à l'original (v.42: connaissons) [A] οἶδαμεν (litt.: savons) | [N] N.B. οἶδα (savoir, dans le sens de être informé de) est différent de γινώσκω (connaître, dans le sens de apprendre à connaître, comprendre, reconnaître, par suite se rendre compte) ; cf Jean 4:1 - l'anglais, qui ne possède qu'un seul mot, to know, ne fait pas la différence (v.43: Or, après) [R] δὲ (or, prés.) (v.43: il) [R] Jésus n'est pas dans le texte original, dans aucun manuscrit (v.43: là,... en) [R] καὶ (et, présent dans plusieurs manuscrits importants) | [R] ἀπῆλθεν (s'en alla, dans le sens de s'éloigner, aoriste), ou parfois ἦλθεν (vint) se trouvent dans plusieurs manuscrits importants | [R] εἰς τὴν Γαλιλαίαν (en Galilée, non pas pour la Galilée) (v.44: Jésus) [R] Ἰησοῦς (Jésus), ici, se trouve dans le texte original, contrairement au v.43 précédent ! - aucun manuscrit ne justifie cette suppression (v.44: rendait témoignage) [R] ἐμαρτύρησεν (rendait témoignage, verbe à l'aoriste : simple action sans indication si l'action est terminée ou non) (v.45: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.45: fut venu) [I] ἦλθεν (il vint, aor., verbe sans indication de temps) ; ici, fut venu est tout à fait correct, vu qu'il est expressément dit que les Galiléens le reçurent, et cela est appuyé par la présence du ὅτε (quand) en début de phrase ; l'action est donc terminée (v.45: le reçurent,) [R] ἐδέξαντο αὐτὸν (le reçurent, l'accueillirent, aoriste) ; tournure de style qui ne figure pas dans le texte, et qui ajoute inutilement des mots (v.45: toutes... choses) [R] πάντα (litt.: toutes les choses) (v.45: faites) [R] id.

	la fête ; car eux aussi allaient à la fête.	
46	Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait , de l'eau , fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ;	Il vint encore à Cana de Galilée, où 46 il avait changé de l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm un officier du roi dont le fils était malade ; ayant enten- 47
47	celui-ci , ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui , et le pria de descendre et de	du dire que Jésus était venu de Judée en Galilée, il se rendit auprès de lui et le pria de descendre et de guérir son fils , qui allait mourir. Jésus lui dit : Si vous 48
48	guérir son fils ; car il allait mourir. Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez	ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez pas ! L'officier lui dit : 49
49	point. Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit.	Seigneur, descends avant que mon en- fant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils 50
50	Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite , et s'en alla. Et , déjà comme	vit. L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et s'en alla. Comme dé- 51
51	il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui , et lui rapportèrent que son fils vivait. Alors il s'enquit d'eux à	jà il descendait, ses esclaves vinrent à sa rencontre et lui rapportèrent que son fils vivait. Alors il leur demanda 52
52	quelle heure il s'était trouvé mieux ; et ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc connut	à quelle heure il s'était trouvé mieux ; ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le père donc recon- 53
53	que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison. Jésus fit encore	nut que c'était à cette heure-là que Jé- sus lui avait dit : Ton fils vit. Alors il crut, lui et toute sa maison. Jésus fit en- 54
54	ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.	core ce deuxième miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

(v.45: **allaient**) [R] ἦλθον (verbe aller, à l'aoriste) ; il n'y a ici aucune précision ici quant à la terminaison de l'action : d'autres Galiléens pouvaient encore venir à la fête (v.46: **donc**) [R] οὖν (donc, prés.) (v.46: **avait**,) [R] ἐποίησεν₁ τὸ ὕδωρ₂ οἶνον₃ (litt.: il avait fait₁, de l'eau₂ (accusatif), du vin₃ (accusatif)) - non pas avait changé (v.46: **l'eau**,... **du**) [R] id. (v.46: **Et il**) [R] Καὶ (Et, prés.) (v.46: **seigneur... duquel**) [T] βασιλικός (de βασιλεύς, roi : seigneur ou officier, dans le sens de personne au service du roi) (v.47: **celui-ci**,) [R] οὗτος (celui-ci, prés.) (v.47: **ouï**) [I] du verbe ἀκούω (ouïr, entendre) (v.47: **la**) [R] εἰς τὴν Γαλιλαίαν (de la Galilée) (v.47: **s'en... lui**,) [R] ἀπῆλθεν (litt.: s'en alla) ; πρὸς (+acc., avec mouvement, comme ici = vers ; mais pas auprès de, à côté, +datif, sans mouvement,) (v.47: **fils... il**) [R] γὰρ (car, prés.) ; "qui" abs. (v.48: **donc**) [R] οὖν (donc, prés.) (v.48: **voyez**) [T] μὴ (ne... [pas]) ; modification inutile ; style convenant pour un texte biblique, à caractère littéraire (v.48: **point**,) [I] modification inutile ; style convenant pour un texte biblique, à caractère littéraire ; le point d'exclamation est absent dans le texte ; angl.: . (v.49: **Le... cour**) [T] βασιλικός, traduit au v.46 par BPC-2024 officier du roi ; pourquoi encore changer ici ? (v.50: **Et l'homme**) [I] plusieurs manuscrits importants ont καὶ (et) ; changement inutile (v.50: **dite**,) [T] gr.abs.: ; angl.: , (v.51: **Et**,) [R] δὲ (et, or, prés.) (v.51: **comme**) [R] ἤδη, déjà, est en première position dans la phrase ; (καταβαίνοντος, participe présent : descendant, ou: comme il descendait) (v.51: **au-devant... lui**,) [R] ὑπήντησαν₁ αὐτῷ₂ (litt.: vinrent₁ à lui₂) ; modification de style inutile, qui s'éloigne du texte original (v.52: **s'enquit d'eux**) [I] ἐπύθετο (litt.: s'enquit, aor.) ; παρ' αὐτῶν (litt.: de leur part) ; modification de style un peu moins littérale (v.52: **et**) [R] οὖν (donc, ici et, prés.) ; la BPC-2024 aurait dû plutôt écrire : ils lui dirent **donc** (v.53: **connut**) [T] ἔγνων (litt.: connut) ; cf Jean 4:1 (v.53: **à laquelle**) [R] ἐν ᾗ (litt.: en laquelle, à laquelle, non pas que) (v.53: **Et**) [R] καὶ (et) (v.54: **second**) [T] δεύτερον (deuxième, second) ; deuxième suppose un troisième, un quatrième, etc ; second suppose que la série est terminée ; mais ce n'est pas une règle absolue

1	Après ces choses , il y avait une fête	Après cela , il y avait une fête des	1
2	des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. Or	2
	Or il y a à Jérusalem, près de la porte des	il y a à Jérusalem, près de la porte des	
	brebis, un réservoir d'eau, appelé en hé-	brebis, un réservoir d'eau, appelé en hé-	
	breu Béthesda, ayant cinq portiques ,	breu Béthesda, avec cinq portiques .	3
3	dans lesquels étaient couchés une	Une multitude d'infirmes, aveugles,	
	multitude d'infirmes, d'aveugles, de	boiteux, paralyés, étaient couchés	
	boiteux et de gens qui avaient les	là et attendaient le mouvement de	
	membres secs, [attendant le mouve-	l'eau. Car, à certaines époques, un	4
4	ment de l'eau. Car à de certaines sai-	ange descendait dans le réservoir et	
	sons un ange descendait dans le résér-	agitait l'eau; et le premier qui en-	
	voir et agitait l'eau ; le premier donc	trait après que l'eau avait été agitée	
	qui entrait après que l'eau avait été	était guéri, quel que soit le mal dont	
	agitée, était guéri, de quelque ma-	il était atteint. Or il y avait là un	5
5	ladie qu'il fût pris]. Or il y avait	homme, infirme depuis 38 ans. Jésus,	6
	là un homme infirme depuis trente-	le voyant couché , et sachant qu'il était	
6	huit ans. Jésus, le voyant couché là,	dans cet état depuis longtemps dé-	7
	et sachant qu'il était dans cet état dé-	jà, lui dit : Veux-tu être guéri? L'in-	
	jà depuis longtemps , lui dit : Veux-tu	firme lui répondit : Seigneur, je n'ai	
7	être guéri? Le malade lui répondit :	personne pour me plonger dans le	
	Seigneur, je n'ai personne qui , lorsque	réservoir , lorsque l'eau a été agitée;	
	l'eau a été agitée, me jette dans le ré-	et pendant que j'y vais, moi, un autre	8
	servoir; et , pendant que moi je viens,	descend avant moi. Jésus lui dit : Lève-	
8	un autre descend avant moi. Jésus lui	toi, prends ton brancard et marche.	9

(v.1: **ces choses**), [R] ταῦτα (ces choses) ; cf Jean 1:3 (v.2: **ayant**) [R] ἔχουσα (ayant, participe présent) ; avec *n'est pas dans le texte* (v.2: **portiques**), [R] gr.prés.: ; angl.: ; le verset suivant, avec les mots "dans lesquels", indique que la phrase *n'est pas finie* (v.3: **dans... une**) [R] ἐν ταύταις (dans ceux-ci, dans lesquels, prés.) (v.3: **d'aveugles,... boiteux**) [I] κατέκειτο (étaient couchés, imparfait de l'indicatif) a été inutilement déplacé, dans la traduction, par rapport au texte original (v.3: **de... [attendant]**) [R] "là" est absent dans le grec, cf plutôt ἐν ταύταις en début de phrase | [R] ξηρῶν (litt.: secs, c'est-à-dire peut-être handicapés, mais pas paralytiques) : il existe un mot spécial, en grec, παραλυτικός, d'où vient directement le mot français paralytique | [T] ἐκδεχομένων (attendant, participe présent) | N.B. Les manuscrits sont très partagés sur la présence ou non du texte entre crochets (v.4: **Car**) [I] gr.abs.: ; angl.: abs. (v.4: **de**) [A] καιρὸν (au bon moment, au moment opportun, à certains moments, à certaines époques, saisons) ; "de" pourrait être en effet supprimé (v.4: **saisons**) [A] κατὰ καιρὸν (litt.: au bon moment, en temps opportun) ; aurait nécessité une note (v.4: ;) [R] ὁ₁ οὖν₂ (litt.: celui₁ donc₂, ou, d'après le contexte le premier **donc**, mais non pas et le premier, en plus inversant l'ordre ! (v.4: **donc**) [R] id. (v.4: **agitée**), [T] gr.abs.: ; μετὰ₁ τῇ₂ παραχρῆν₃ τοῦ ὕδατος₄ (litt.: après₁ le₂ mouvement₃ de l'eau₄) ; style modifié à cause de la contrainte de l'expression française (v.4: **de... pris**.) [R] δήποτε₁ κατείχετο₂ νοσήματι₃ (litt.: quel que fût₁ [ce qui] le tenait₂ (imparfait de l'indicatif) malade₃) | [R] non pas "était atteint" (v.5: **homme**) [T] gr.abs.: ; angl.-JNDa: ; certains manuscrits anciens (des papyrus) omettent le καὶ (et) avant infirme ; WK le maintient ici ; la BPC-2024, très pointilleuse sur les manuscrits, aurait pu mettre [et] infirme ici (v.5: **trente-huit**) [T] nombre en chiffres (v.6: **couché là**), [A] "là" n'est pas dans le texte (v.6: **déjà**) [I] πολλὸν₁ ἤδη₂ χρόνον₃ ἔχει₄ (litt., dans l'ordre grec : beaucoup₁ depuis₂ de temps₃ il était₄) (v.6: **longtemps**), [I] id. (v.7: **Le malade**) [A] ὁ ἀσθενῶν (litt.: celui étant infirme, participe présent) ; malade ou infirme, cf vers. 3 (v.7: **qui**), [R] βάλλη (jette, non pas plonge) (v.7: **agitée,... réservoir**) [R] le membre de phrase "lorsque l'eau a été agitée" a été déplacé après le verbe, et ne suit plus l'ordre du texte (v.7: **et**), [A] gr.abs.: ; angl.: auc. (v.7: **moi... viens**), [A] ἐγὼ (moi) est mieux positionné dans la phrase ; mais les deux traductions mettent bien l'accent sur le moi, comme dans l'original

	dit : Lève-toi, prends ton petit lit , et	Et aussitôt l'homme fut guéri : il prit	
9	marche. Et aussitôt l'homme fut guéri , et il prit son petit lit , et marcha .	son brancard et se mit à marcher .	
10	Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : C'est [un jour de] sabbat; il ne	Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs dirent alors à celui qui avait été guéri : C'est [le] sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton brancard . Il leur	10
11	t'est pas permis de prendre ton petit lit . Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit lit , et marche. Ils lui demandèrent	répondit : Celui qui m'a guéri, c'est lui qui m'a dit : Prends ton brancard et marche. Ils lui demandèrent : Qui est	11
12	donc : Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit lit , et marche? Mais celui qui avait	l'homme qui t'a dit : Prends ton brancard et marche? Mais celui qui avait	12
13	été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, parce qu'il y	été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, parce qu'il y	13
14	une foule se trouvant dans ce lieu. Après ces choses , Jésus le trouva dans le temple , et lui dit : Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur que pis ne	avait foule en ce lieu. Plus tard , Jésus le trouva dans le temple et lui dit : Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire . L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus et cherchaient à le faire mourir , parce qu'il avait fait cela un	14
15	t'arrive . L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus [et] cherchaient à le		15
16			16

(v.8: **petit lit**,) [R] κράβαττον (petit lit, lit de repos, parfois aussi mauvais lit, grabat) - une note aurait simplement été bienvenue ; brancard est interprétatif, et va plus loin que ne dit le texte ; brancard correspond à un autre mot en grec, φορείον (chaise à porter, litière) (v.9: **guéri**, **et**) [R] καὶ (et prés.) (v.9: **petit lit**,) [R] cf vers. préc. (v.9: **marcha**,) [R] περιπατεῖ (marchait, imparfait) ; en grec, l'imparfait, comme le présent, indique parfois une action simplement en cours ; se mit est un peu trop précis, car cela suppose le démarrage de l'action ; le temps imparfait français (comme le présent français) permet bien de transmettre cette notion d'action en cours, permanente ; "se mit à..." n'est pas dans le texte original (v.10: **donc**) [R] οὖν (donc, non pas alors) (v.10: **dirent**) [I] id. (v.10: **[un... de]**) [R] l'article grec n'est pas employé avec sabbat : Σάββατον ἐστὶν (litt.: c'est sabbat) ; cela correspond en français à l'usage de l'article indéfini ; c'est probablement la raison pour laquelle JND a traduit un jour de (avec les crochets) ; l'utilisation par BPC-2024 de l'article défini le, même entre crochets, n'est donc pas heureuse (v.10: **petit lit**,) [R] voir verset 8 (v.11: **celui-là**) [I] ἐκεῖνός (celui-ci, lui), avec emphase ; c'est lui qui est une bonne traduction pour mettre l'accent sur la personne, mais elle ajoute des mots inexistants ; celui-ci, ou celui-là, placé en tête de membre de phrase, est préférable ; modification inutile (v.11: **petit lit**,) [R] voir verset 8 (v.12: **donc**) [I] les manuscrits importants sont partagés sur la présence ou non de la particule οὖν (donc) ; comme ailleurs dans ce cas, la solution consistant choisir d'empléer une suppression pour alléger le texte n'est pas raisonnable ; W. Kelly la met entre crochets, ce qui dans ce cas est meilleur et pouvait aussi être fait ici (v.12: **petit lit**,) [R] voir verset 8 (v.13: **une**) [R] "parce que..." n'est pas dans le texte (v.13: **se... dans**) [R] ὄχλου ὄντος (litt.: une foule étant, ou se trouvant, participe présent) ; l'ordre des mots est moins bien respecté (v.14: **Après... choses**,) [R] μετὰ ταῦτα (après ces choses) ; "plus tard" s'écarte notablement du texte, même si le sens est proche ; traduction libre et fluctuante (cp le verset 5:1) (v.14: **temple**,) [I] gr.abs.: ; angl.: , (v.14: **que pis**) [T] μὴ ἑῷ ἡμέρῃ σοὶ τι γένηται (litt.: quelque chose₁ de pire₂ ne₃ t'₃arrive₅) ; BPC-2024 est ici plus littérale, mais l'ordre n'est pas respecté ; "de peur que quelque chose de pire ne t'arrive" serait alors préférable (v.14: **t'arrive**,) [T] id (v.16: **Et... cela**) [R] καὶ διὰ τοῦτο (litt.: Et₁ à cause de₂ cela₃) : angl.: for this ; AV a donné therefore, mais RV a corrigé for this ; la BPC-2024 donne au vers. 18 à cause de - traduction fluctuante (v.16: **[et]**) [I] les manuscrits de poids sont partagés sur la présence ou non de ce membre de phrase, et les critères de décision ne sont pas déterminants ; le maintien de la présence de crochets est plus prudente et plus souhaitable

	faire mourir], parce qu'il avait fait ces	jour de sabbat. Mais Jésus leur répon-	17
17	choses en un jour de sabbat. Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.	dit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille. À cause de cela	18
18	À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.	les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu. Jésus donc	19
19	Jésus donc répondit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.	répondit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit faire au Père; car quoi que celui-ci fasse, le Fils aussi le fait de même. Car le	20
20	Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.	Père aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait lui-même; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. Car comme le Père réveille les	21
21	Car comme le Père réveille les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il	morts et les fait vivre, de même aussi le Fils fait vivre ceux qu'il veut. Du reste, le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils, afin	22
			23

(v.16: mourir,)] [R] *id.* (v.16: ces... en) [R] ταῦτα (ces choses, non pas cela) ; cp avec le début du verset, où τοῦτο (ceci, cela, neutre) est au singulier ; cp avec 1:3 et 1:28 | [R] ἐν σαββάτῳ (litt.: en un [jour de] sabbat) ; ici, l'article indéfini est préservé à juste titre, mais il manque le petit mot "en" - cp vers. 10 (v.18: donc) [I] οὖν (donc) ; certains manuscrits de poids n'ont pas οὖν ; Tischendorf ne l'a pas retenu dans sa 8e édition ; "donc" aurait dû être mis entre crochets (v.19: à moins) [I] ἐὼν μὴ (litt.: à moins que) ; changement de style inutile (v.19: ne voie) [R] βλέπη (voie, subjonctif) ; modification moins littérale que le texte, nécessitée par le changement précédent (v.19: une chose) [T] τι (ce, ce que, ou une chose, indéfini) ; ordre littéral : τι₁ βλέπη₂ τὸν πατέρα₃ ποιοῦντα₄ (ce₁ qu'il voit₂ faire₄ au Père₃) : l'ordre est mieux respecté, mais le temps du verbe a été changé (v.19: Père,) [I] gr.prés.: · (correspond à ; ou :) ; le point-virgule (en français) a tendance à dissocier inutilement les deux phrases, liées par la particule γὰρ (car) (v.19: quelque chose) [R] ἃ (article neutre PLURIEL, litt.: les choses, dans le sens de une chose quelconque) ; JND maintient, quand cela est possible sans se répéter, le choix du mot "chose", par similitude avec les expressions πάντα (toutes choses), ταῦτα (ces choses), neutres, PLURIELS ; cf avec la fin du verset (v.19: cela,) [R] ἃ₁... ταῦτα₂ καὶ₃ (litt.: les choses₁... ces choses₂ aussi₃, ou quelque chose... , cela aussi, lit.: ces choses aussi) (v.19: de même) [R] la présence des deux virgules encadrant "cela" souligne le parallèle dans la phrase, renforcé par καὶ... ὁμοίως (aussi... de même) (v.19: fait.) [R] ποιεῖ ([le] fait) se trouve, dans le texte original, en fin de phrase (v.20: Fils,) [T] gr.abs.: , ; angl.-WK, JNDa: , ; WK, JNDa: auc. (v.20: toutes... choses) [I] πάντα (neutre, PLURIEL ; litt.: toutes les choses) (v.20: lui-même,) [R] le point-virgule semble justifié, parce que la fin de la phrase "afin que vous soyez dans l'admiration" donne une indication bien différente de celle au début "le Père aime le Fils" ; toutefois, ces deux vérités sont liées par le καὶ (et) en milieu de phrase, c'est pourquoi l'emploi du point-virgule semble un peu fort (v.21: vivifie,) [T] ζῶοποιεῖ (vivifie, ou litt.: fait-vivre, présent - verbe issu de ζωή, la vie) ; la modification toutefois n'apporte rien de plus, et rajoute un mot au texte (v.21: vivifie) [T] *id.*

- 22 **veut**; **car aussi** le Père ne juge per-
 23 sonne, mais il a donné tout le jugement
 24 au **Fils**; afin que tous honorent le Fils
 25 comme ils honorent le Père. Celui qui
 26 n'honore pas le **Fils**, n'honore pas le
 27 Père qui l'a envoyé. En vérité, en vé-
 28 rité, je vous dis **que celui** qui entend
 29 ma parole, et qui croit celui qui m'a en-
 30 voyé, a la vie éternelle et ne vient pas en
 jugement; mais il est passé de la mort à
 la vie. En vérité, en vérité, je vous dis
que l'heure vient, et **elle est** mainte-
 nant, **que** les morts entendront la voix
 du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront en-
 tendue vivront. Car comme le Père a
 la vie en lui-même, ainsi il a donné au
 Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;
 et il lui a donné autorité **de juger** aus-
 si, parce qu'il est **fils** de l'homme. Ne
 vous étonnez pas de cela; car l'heure
 vient **en laquelle** tous ceux qui sont
 dans les **sépulcres** entendront sa **voix**;
 et ils **sortiront**, ceux qui auront prati-
 qué le bien, **en** résurrection de vie; et
 ceux qui auront fait le mal, **en** résur-
 rection de jugement. Je ne **puis rien**
 que tous honorent le Fils comme ils ho-
 norent le Père. Celui qui n'honore pas le
Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.
 En vérité, en vérité, je vous dis : **Celui**
 qui entend ma parole, et qui croit celui
 qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne
 vient pas en jugement; mais il est passé
 de la mort à la vie. En vérité, en vérité,
 je vous dis : **L'heure** vient, et **c'est**
 maintenant, **où** les morts entendront la
 voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront
 entendue vivront. Car comme le Père a
 la vie en lui-même, ainsi il a donné au
 Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;
 et il lui a donné autorité **d'exercer le**
jugement aussi, parce qu'il est **Fils** de
 l'homme. Ne vous étonnez pas de ce-
 la; car l'heure vient **où** tous ceux qui
 sont dans les **tombeaux** entendront sa
voix, et ils **sortiront**; ceux qui auront
 pratiqué le bien, **pour une** résurrection
 de vie; et ceux qui auront fait le mal,
pour une résurrection de jugement.
 Je ne **peux, moi, rien faire** de moi-
 même; je juge selon ce que j'entends,
 et mon jugement est juste; car je ne

(v.21: **veut**;) [R] gr.prés.: .; angl.-WK, JNDA: .; WK: .; JNDA: . - le οὐδὲ γὰρ (car aussi) de la phrase suivante lie les deux pensées : la communication de la vie et l'autorité de juger; l'emploi du point détruit ce lien (v.22: **car aussi**) [R] οὐδὲ₁ γὰρ₂ (litt.: ne... aussi₁ car₂); "Du reste" est une modification malheureuse qui rend accessoire la pensée du jugement vis-à-vis de celle de la vie. Le Fils, comme tel, a la puissance en lui-même et l'autorité pour donner la vie (cf vers. préc.); au verset 26, le Père a aussi donné au Fils (son nom personnel), comme homme ici-bas, d'avoir la vie en lui-même - car le Père est jaloux de la gloire du Fils ici-bas (vers. 23). Dans les versets 26 et 27, les deux vérités de la vie et du jugement sont étroitement liées (v.22: **Fils**;) [A] le fil de la pensée est maintenant différent : il s'agit de l'honneur du Fils ici-bas, revendiqué par le Père; le point-virgule est plus approprié (v.23: **Fils**;) [T] ὁ μὴ τιμῶν₂... οὐ τιμᾷ₃ (celui qui₁ n'honore pas₂... n'honore pas₃); le parallèle est évident (v.24: **que celui**) [R] ὅτι (que, prés.) (v.25: **que l'heure**) [R] ὅτι (que) prés. (v.25: **elle est**) [R] καὶ νῦν₂ ἐστίν₃ (litt.: et₁ [elle] est₃ maintenant₂); le sujet n'est pas répété, mais il n'y a pas de doute, selon l'habitude grecque, que le verbe se rattache à heure (v.25: **que**) [A] ὅτε (litt.: où, dans le sens de quand); différent du ὅτι (litt.: que) précédent (v.27: **de juger**) [A] κρίσιν₁ ποιῇ₂ (litt.: exercer₂ [le] jugement₁ - noter l'absence de l'article, c'est-à-dire: juger) (v.27: **fils**) [T] voir le verset 3:13 (v.28: **en laquelle**) [R] ἐν ᾗ (litt.: en laquelle); bien moins littéral (v.28: **sépulcres**) [I] mot parfaitement compréhensible et convenant; modification inutile (v.28: **voix**;) [R] la phrase suivante met surtout l'accent sur la distinction et le parallèle entre les deux résurrections affectant tous (πάντες) ceux dans les sépulcres; l'emploi du point-virgule après "sa voix" est donc utile, malgré la présence du καὶ (et) qui suit (v.29: **sortiront**;) [T] les éditeurs du grec ne mettent pas de ponctuation ici | [N] N.B. ἐκπορεύσονται₁ οἱ₂... οἱ₃ δὲ₄... (ils sortiront₁, ceux qui₂..., et [ou mais]₄ ceux qui₃...); la distinction et en même temps le parallèle entre les deux résurrections est très fort, en grec (v.29: **en**) [R] εἰς (litt.: vers, avec une idée de mouvement, ou en, avec une idée de caractère : εἰς ἀνάστασιν ζωῆς₁... εἰς ἀνάστασιν κρίσεως₂ (en résurrection de vie₁... en résurrection de jugement₂); - non pas pour (ἵνα), qui est un autre mot, absent en grec, et qui ne correspond pas du tout ici au sens du passage (v.29: **en**) [R] id. (v.30: **puis... faire**;) [I] changement puis/peux totalement inutile

- faire, moi**, de moi-même ; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste ; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. **Si** moi **je** rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous avez **envoyé** auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la **vérité** ; **mais moi**, je **ne** reçois **pas témoignage de l'homme**, mais je dis **ces choses** afin que vous, vous soyez sauvés. Celui-là était la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour **un** temps à sa lumière ; mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais **rendent témoignage de moi, que** le **Père** m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. **Jamais vous n'avez entendu sa** voix, **ni vu sa figure** ; **et** vous **n'avez pas sa parole** demeurant en **vous** ; **car celui-là que lui** a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Si **c'est** moi **qui** rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous avez envoyé **[des messagers]** auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la **vérité**. **Moi, ce n'est pas d'un homme que je** reçois **le témoignage**, mais je dis **cela** afin que vous, vous soyez sauvés. Celui-là était la lampe ardente et brillante ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour **quelque** temps à sa lumière ; mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais **témoignent à mon sujet** que **c'est** le Père **qui** m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. **Sa voix**, vous **ne l'avez jamais entendue** ; sa **face**, vous **ne l'avez pas vue** ; **quant à sa parole**, vous **ne l'avez pas** demeurant en **vous**, **puisque celui qu'il** a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. Sondez les **Écritures**, car vous, vous estimez

(v.30: moi,) [I] οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν (litt.: je ne₁ puis₂, moi₃, faire₄, de moi-même₅, rien₆) ; le français exige, pour la préservation du sens correct de la phrase, de modifier l'ordre des mots (v.31: Si) [I] comme très souvent dans cet Évangile, l'accent est mis sur ἐγὼ (moi) ; mais la traduction "moi, je" suffit pour mettre cela en évidence, sans avoir besoin d'ajouter les mots "c'est (moi) qui", qui n'existent pas dans l'original (v.31: je) [R] id. (v.33: envoyé) [A] acceptable avec les crochets, car ces mots ne sont pas dans l'original (v.33: vérité) ; [I] gr.prés.: · (ponctuation double) (v.34: mais moi,) [R] ἐγὼ δὲ (mais moi) | [R] "ce n'est... que" n'est pas dans le texte ; vouloir mettre l'accent sur "pas d'un homme" obscurcit sérieusement la force du ἐγὼ δὲ (mais moi) (v.34: ne) [A] traduction très littérale et respectant assez bien l'ordre des mots (v.34: pas... l'homme,) [R] id. | [A] τὴν μαρτυρίαν (le témoignage) est correct (v.34: ces choses) [R] ταῦτα (neutre, PLURIEL, ces choses) (v.35: un) [I] πρὸς ὥραν (pour un temps), plutôt que quelque temps, trop vague - c'est le temps du témoignage de Jean, le temps de son témoignage au Seigneur (v.36: rendent... moi,) [I] περὶ ἐμοῦ (de₁ moi₂, au sujet de₁ moi₂) ; changement inutile, n'apportant rien de plus (v.36: que) [I] "c'est.. qui" n'est pas dans le texte original - même si, comme souvent dans cet Évangile, l'accent est mis sur les personnes, ici le Père ; mettre alors les crochets [c'est] le Père [qui] (v.36: Père) [T] id. (v.37: Jamais... sa) [T] οὔτε φωνήν αὐτοῦ... οὔτε εἶδος αὐτοῦ... (jamais₁ sa₃ voix₂... jamais₄ sa₆ figure₅) ; il faut conserver le parallèle jamais... jamais, ou l'exprimer de manière similaire, et non pas par jamais... par, non symétrique ; sinon, la structure de la phrase, et de la pensée, sont plutôt bien traduites (v.37: ni vu) [T] id. (v.37: figure) [T] id. | [R] εἶδος (figure, forme), non pas face (v.38: et) [R] καὶ (et, prés.) (v.38: n'avez) [T] l'accent mis en français sur la parole est juste, mais ajoute inutilement des mots, après en avoir supprimé un ; il faudrait mettre alors : et [quant à] sa parole, vous ne [l']avez pas... ; - cp verset 36 "c'est... qui" (v.38: sa parole) [T] id. (v.38: vous... lui) [R] ὅτι ὁν... ἐκεῖνος... (litt.: car₁ celui que₂... celui-là₃...) ; le pronom lui a été malheureusement supprimé

39	Sondez les écritures , car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi : — et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des hommes ; mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez. Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul ? Ne pensez pas que moi , je vous accuserai devant le Père ; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez . Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; car lui a écrit de moi . Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?	avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi ; et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des hommes ; mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez. Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul ? Ne pensez pas que moi je vous accuserai devant le Père ; celui qui vous accuse, c'est Moïse , en qui vous avez mis votre espoir . Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; en effet , lui a écrit à mon sujet . Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?	40 41 42 43 44 45 46 47
----	---	--	--

6

1	Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibérias . Et une grande foule le suivit , parce qu'ils voyaient	Après cela , Jésus alla de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est la mer] de Tibériade . Une grande foule le suivait , parce qu'on voyait les mi-	1 2
---	---	---	--------

(v.39: **écritures**), [T] γραφάς (écritures, sans majuscules chez les éditeurs du texte grec) ; rappelons que les textes grecs anciens n'utilisaient que des majuscules (v.39: :) [T] gr.prés.: · (c'est-à-dire : ou ;) ; angl.: ; ; il y a un contraste avec la phrase suivante (voir ci-dessous) (v.40: —) [I] — n'est pas explicitement dans le texte, mais tous les traducteurs, anglais comme français, ont pensé qu'il y avait un contraste avec la phrase précédente à mettre en évidence, probablement marqué par le καὶ οὐ (et ne... pas) (v.45: **moi**), [R] gr.abs.: ; ; angl.: auc. ; ὅτι₁ ἐγώ₂ (que₁ moi, je₂) ; moi, je... avec la virgule, pour bien mettre l'accent - en effet, d'habitude, la BPC-2024 dit plutôt "c'est moi qui" (v.45: **il... un**) [R] ἔστιν ὁ (litt.: il y en a un qui, ou il en est un qui) ; expression à souligner, comme dans le texte original (v.45: **Moïse**) [R] ἔστιν ὁ... εἰς₃ ὃν₄ (il en est un qui... en₃ qui₄) ; "celui qui... c'est" délocalise complètement le verbe ; l'accent est mis, non sur Moïse, mais sur le verbe : "il y en a", renforcé par le ὁ, il y en a un : Moïse est repoussé plus loin dans la phrase (v.45: **espérez**.) [I] ἡλπικατε (espérez, parfait de l'indicatif) ; angl.-RV: ye trust (vous espérez) ; RV: ye have set your hope (vous avez mis votre espoir) ; ce changement est probablement motivé par l'emploi du parfait, et non du présent, mais cela rajoute des mots qui, en fait, ne figurent pas explicitement dans le texte (v.46: **car**) [I] περὶ₁ γὰρ₂ ἐμοῦ₃ ἐκεῖνος₄ (litt.: car₂ lui₄ de₁ moi₃) ; litt.: car, de moi, celui-ci a écrit ; "car lui" répond évidemment au "car si" en début de phrase, mais il est plus important de mettre l'accent sur ἐμοῦ ἐκεῖνος (de moi, celui-ci) (v.46: **de moi**.) [I] cf verset 36 (v.1: **ces choses**) [R] Μετὰ ταῦτα (Après ces choses) ; cp 1:28 (v.1: **s'en**) [R] ἀπῆλθεν (s'en alla, litt.: s'éloigna, aor.), et non pas ἦλθεν (alla) ; cp Jean 4:3, 28, 43, 47 avec 4:45 (v.1: **Tibérias**.) [T] modification superflue (v.2: **Et une**) [R] δὲ (et, or, prés.) (v.2: **suivit**), [A] ἠκολούθει (suivait, imparfait) (v.2: **qu'ils voyaient**) [R] ἑώρων (litt.: (ils) voyaient, imparfait, 3e personne du pluriel) ; ce changement n'est pas justifié

les miracles qu'il faisait sur ceux qui	racles qu'il faisait sur les malades. Jé-	3
3 étaient malades. Et Jésus monta sur	sus monta sur la montagne et s'as-	4
la montagne , et s'assit là avec ses dis-	sit là avec ses disciples. Or la Pâque,	4
4 ciples. Or la Pâque, la fête des Juifs,	la fête des Juifs, était proche. Jésus	5
5 était proche. Jésus donc, ayant le-	leva les yeux et vit qu'une grande	5
vé les yeux , et voyant qu'une grande	foule venait à lui . Il dit à Philippe :	6
foule venait à lui , dit à Philippe : D'où	Où pourrions-nous acheter des pains,	6
achèterons-nous des pains, afin que	afin qu'ils mangent ? Mais il disait ce-	7
6 ceux-ci mangent ? Mais il disait ce-	la pour le mettre à l'épreuve : lui-	7
la pour l'éprouver , car lui savait ce	même savait ce qu'il allait faire. Phi-	8
7 qu'il allait faire. Philippe lui répon-	lippe lui répondit : Deux cents deniers	8
dit : Pour deux cents deniers de pain	de pains ne leur suffiraient pas pour	9
ne leur suffirait pas , pour que cha-	que chacun en reçoive un peu. L'un	9
8 cun en reçût quelque peu. L'un de	de ses disciples, André, le frère de Si-	10
ses disciples, André, le frère de Simon	mon Pierre, lui dit : Il y a ici un petit	10
9 Pierre, lui dit : Il y a ici un petit gar-	garçon qui a cinq pains d'orge et deux	11
çon qui a cinq pains d'orge et deux pois-	poissons ; mais qu'est-ce que cela pour	
10 sons ; mais qu'est-ce que cela pour tant	tant de monde ? Jésus dit : Faites as-	
de monde ? Et Jésus dit : Faites as-	seoir les gens . Or il y avait beaucoup	
seoir les gens (or il y avait beaucoup	d'herbe en cet endroit . Ils s'assirent	
d'herbe en ce lieu-là). Les hommes	donc, les hommes au nombre d'envi-	
donc s'assirent , au nombre d'environ	ron 5000 . Jésus prit les pains ; puis ,	11

(v.2: **ceux... étaient**) [R] ἀσθενούντων (litt.: [ceux] étant malades, *verbe au participe présent*) ; *changement non justifié : il s'agit d'un verbe, et non d'un substantif* | [N] N.B. JND a traduit ἀσθενής par malade en Jean 4:46, 5:7, 6:2, 11:1-3,6, Actes 9:37, 28:9, 1 Cor. 11:30, Phil. 2:26,27, 2 Tim. 4:20 et Jacq. 5:14,15, et exceptionnellement par infirme, à cause du contexte, en Jean 5:3,5,15 et Actes 5:15,16 et 19:12 (v.3: **Et**) [R] δὲ (et, prés.) (v.3: **montagne**,) [I] gr.abs.: ; ; angl.: ; (v.5: **donc,... levé**) [R] οὖν (donc, prés.) (v.5: **yeux**,) [R] ἐπάρας (aoriste) ; l'aoriste indique une simple une action, sans notion de temps ou d'accomplissement, et laisse donc une certaine liberté ; ici, le texte poursuit en indiquant et voyant ; il est donc légitime de traduire ayant levé ; mais l'aoriste ne doit pas systématiquement être traduit par un passé simple (v.5: **voyant**) [R] θεασάμενος (litt.: ayant vu, participe aoriste, ou voyant) ; la rapidité de cette action autorise probablement l'utilisation du participe présent voyant ; "vit" n'est pas un participe (v.5: **lui**,) [R] l'insertion d'un point (inexistant chez les éditeurs du texte grec) oblige à modifier indûment le temps des deux verbes qui précèdent, et cela rompt la dynamique de la phrase qui fait un tout avec les aoristes ayant levé et voyant (v.5: **D'où achèterons-nous**) [R] πόθεν (litt.: d'où ?, de quel lieu ?), différent de ποῦ (où ?) (v.5: **que ceux-ci**) [R] οὗτοι (ceux-ci, pronon démonstratif, prés.) (v.6: **l'éprouver,... lui**) [R] πειράζων (l'éprouvant, participe présent) ; modification supportée par le français, mais qui ajoute pas moins de trois mots au texte ; *changement de style superflu* ; la traduction de JND est très compréhensible | [R] γὰρ (car, prés.) | [T] αὐτὸς (litt.: lui) (v.7: **Pour deux**) [R] διακοσίων δηνάρων (pour deux cents deniers - pour, à cause du génétif), même si cela semble moins agréable à lire ; deux cents deniers n'est pas le sujet du verbe ; par ailleurs, deux cents est ici en toutes lettres alors qu'ailleurs, les nombres sont convertis en chiffres ! (v.7: **pain**) [T] ἄρτοι (pains) est bien au pluriel, toutefois la précision précédente pour deux cents deniers autorise l'utilisation du singulier : l'accent est mis dès le début sur pour... (le prix, non pas le nombre) (v.7: **suffirait pas**,) [T] voir ci-dessus (v.7: **reçût quelque**) [T] λάβη (reçût, subjonctif aoriste, en grec) ; reçut convient parfaitement ici (v.10: **Et**) [R] d'importants manuscrits ont le δὲ (et) ; il aurait plutôt fallu ajouter des crochets [Et] ; cp 2:17 et 3:32 (v.10: **gens (or)** [T] gr., angl.: . (v.10: **ce... Les**) [I] ἐν τῷ τόπῳ (en ce lieu, en cet endroit) (v.10: **donc s'assirent**,) [A] la modification respecte mieux l'ordre des mots | [N] N.B. À la différence du début de la phrase, où il était question des gens, en général, ici il s'agit bien des hommes (genre masculin) - un note aurait été bienvenue

- 11 **cinq mille.** **Et** Jésus prit les pains; **et** **ayant** rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; de même aussi **des** poissons, autant qu'ils en voulaient. **Et après qu'ils** furent rassasiés, il dit à ses disciples : **Amassez** les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les **amassèrent donc** et remplirent douze paniers des morceaux qui **étaient de reste** des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé. **Les hommes donc, ayant** vu le miracle que Jésus avait **fait**, disaient : Celui-ci est véritablement le **prophète** qui vient dans le monde. **Jésus donc**, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever **afin de** le faire roi, se retira **encore** sur la montagne, lui tout seul.
- 16 **Et quand** le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. **Et étant** montés **sur** une **nacelle**, ils **allèrent** de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. **Et il** faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu **à** eux. **Et la** mer **s'élevait par un** grand vent **qui** soufflait. **Ayant donc**
- après avoir** rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; de même aussi **les** poissons, autant qu'ils en voulaient. **Quand ils** furent rassasiés, il dit à ses disciples : **Ramassez** les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. Ils les **ramassèrent** et remplirent douze paniers des morceaux qui **restaient** des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé. **Ayant** vu le miracle que Jésus avait fait, **les gens** disaient : Celui-ci est véritablement le **Prophète** qui vient dans le monde. **Mais Jésus**, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever **pour** le faire roi, se retira **de nouveau** sur la montagne, lui tout seul.
- Quand** le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. **Étant** montés **dans** une **barque**, ils **se rendaient** de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. **Il** faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu **vers** eux. **La** mer **se soulevait, parce qu'un** grand vent soufflait. **Ils**

(v.10: cinq mille.) [T] *changement nombre/chiffres* (v.11: Et) [R] οὖν (donc, prés.) ; *litt.*: Jésus donc (v.11: et ayant) [R] καὶ (et, prés.) | [R] εὐχαριστήσας (ayant rendu grâces, *participe aoriste*) ; *après n'est pas dans le texte ; cp vers. suiv. ὥς (après que) bien présent* (v.11: des) [A] τῶν ὀψαρίων (*litt.*: les poissons, avec l'article) (v.12: Et... qu'ils) [R] δὲ (et, prés.) | [T] ὥς (quand, comme, en même temps que) ; *ici, vu le contexte : après que* (v.12: Amassez) [R] Συναγάγετε (*litt.*: rassemblez - du verbe συνάγω, rassembler, réunir en un lieu, ou amasser), *différent du verbe συλλέγω, recueillir, collecter, ou ramasser - bien qu'une seule lettre les distingue en français !* (v.13: amassèrent donc) [R] *id.* | [R] οὖν (donc, prés.) (v.13: étaient... reste) [A] ἐπερίσσευσαν (*restaient, aoriste*) ; *l'expression de la BPC-2024 est exacte et plus simple, en un seul mot, comme dans l'original* (v.14: Les... ayant) [A] ἄνθρωποι (les gens, sans distinction de genre, *litt.*: les hommes), *cp vers. 10 ; ce mot est ainsi traduit, quand cela ne prête pas à confusion, par hommes* | [R] οὖν (donc, prés.) | [R] les hommes (ou gens) *est bien situé en début de phrase* (v.14: fait,) [I] οἱ οὖν ἄνθρωποι (les gens), *placé en grec en début de phrase, a été déplacé inutilement* (v.14: prophète) [T] προφήτης (*prophète, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec*) (v.15: Jésus donc,) [R] οὖν (donc, non pas mais) (v.15: afin de) [T] ἵνα (pour, afin de) ; *le seul intérêt de cette modification est d'avoir un seul mot, comme le grec, sinon, elle est inutile* (v.15: encore) [I] πάλιν (*encore, de nouveau, dans le sens de en sens inverse*) ; *modification qui rajoute un mot ici, totalement inutile* (v.16: Et quand) [R] δὲ (et, prés.) (v.17: Et étant) [R] καὶ (et, prés.) (v.17: sur) [I] εἰς (*dans, sur*) (v.17: nacelle,) [R] nacelle *est un terme particulier employé pour la Mer de Génésareth, comme pour d'autres endroits les termes pirogue, gondole, felouque, etc ; une simple note explicative aurait suffi, plutôt que de le remplacer systématiquement par barque, qui ne convient pas pour une embarcation probablement destinée à la pêche* (v.17: allèrent) [A] ἦρχοντο (*litt.*: allaient, *imparfait, voie active*) | [I] le verbe aller plus littéral, convient bien mieux (v.17: Et il) [R] καὶ (et, prés.) (v.17: à) [I] πρὸς (*à, vers, avec l'idée d'un mouvement*) (v.18: Et la) [R] τε (et, *litt.*: et de plus, prés.) (v.18: s'élevait... un) [T] ἀνέμου₁ μεγάλου₂ πνέοντος₃ διεγείρετο₄ (*litt.*: par un grand₂ vent₁ soufflant₃ (*participe présent*), s'élevait (*imparfait*) ; se soulevait *est une bonne alternative* | [R] parce que *n'est pas dans le texte* (v.18: qui) [T] διεγείρετο ([qui] soufflait, *voie passive*) (v.19: Ayant donc) [R] οὖν (donc, prés.) | [R] ἐληλακότες (*litt.*: ayant ramé, *participe parfait, non pas exactement plus-que-parfait*)

- ramé environ **vingt-cinq** ou **trente** stades, **ils** voient Jésus **marchant** sur la mer et **s'approchant** de la **nacelle** ;
 20 et ils furent saisis de peur. Mais il leur
 21 dit : C'est moi, n'ayez **point de** peur. Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la **nacelle** ; et aussitôt la **nacelle prit** terre au lieu où ils allaient.
 22 Le lendemain, la foule qui **était** de l'autre côté de la **mer, voyant** qu'il n'y avait **point** là d'autre petite **nacelle** que **celle-là sur** laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la **nacelle**, mais que ses disciples **s'en**
 23 **étaient allés** seuls (**mais** d'autres petites **nacelles** étaient **venues** de **Tibérias**, près **du lieu** où ils avaient mangé le **pain**, après que le Seigneur eut rendu **grâces**) ; — **lors donc que** la foule vit que Jésus n'était **point** là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes **sur les nacelles**, et vinrent à Capernaüm,
 24 cherchant Jésus. **Et l'ayant** trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rab-
 25 **avaient** ramé environ **25** ou **30** stades, **lorsqu'ils** voient Jésus **marcher** sur la mer et **s'approcher** de la **barque** ; et ils furent saisis de peur. Mais il leur dit :
 20 C'est moi, n'ayez **pas** peur. Ils étaient
 21 donc tout disposés à le recevoir dans la **barque** ; et aussitôt la **barque toucha** terre au lieu où ils allaient.
 22 Le lendemain, la foule qui **se te-**
 23 **nait** de l'autre côté de la **mer s'aper-**
 24 **çut** qu'il n'y avait **pas eu** là d'autre petite **barque** que **celle dans** laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la **barque**, mais que ses **disciples** étaient **partis seuls**. **Cepen-**
 25 **dant** d'autres petites **barques** étaient **venues**, de **Tibériade**, près **de l'en-**
 26 **droit** où ils avaient mangé le **pain** après que le Seigneur eut rendu **grâces**.
 27 **Quand** la foule vit que Jésus n'était
 28 **pas** là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes **dans ces petites barques** et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus. **L'ayant** trouvé de l'autre côté

(v.19: vingt-cinq) [T] rempl. nombre/chiffres (v.19: trente) [T] rempl. nombre/chiffres (v.19: ils) [R] θεωροῦσιν (ils voient, présent) ; lorsqu'ils, qui vise à remplacer à tort donc, est absent dans le texte original ; le déplacement de ces termes est assez libre, et en même temps les remplace de façon malheureuse (v.19: marchant) [R] περιπατοῦντα (marchant, participe présent, non pas infinitif) (v.19: s'approchant) [R] γινόμενον (s'approchant, participe présent, non pas infinitif) (v.19: nacelle) [R] voir le verset 17 (v.20: point de) [I] point de est très littéraire et reste parfaitement justifié, surtout pour un texte biblique, à caractère littéraire (v.21: nacelle) [R] voir le verset 17 (v.21: nacelle prit) [R] voir le verset 17 | [A] ἐγένετο₁ τὸ πλοῖον₂ ἐπὶ₃ τῆς γῆς₄ (litt.: il arriva que₁ la nacelle₂ [arriva, fut] à côté de₃ la terre₄) (v.22: était) [A] ἐστηκεν (se tenait, était, participe parfait) (v.22: mer, voyant) [R] plusieurs manuscrits importants ont ἰδὼν (voyant, participe aoriste), et non pas εἶδον (vit, aoriste) | [I] ce verbe ne signifie pas s'apercevoir - tout au plus regarder, faire attention (v.22: point) [I] οὐκ ἦν (il n'y avait pas/point) | [R] le rajout de l'auxiliaire eu dans la BPC-2024 n'est pas heureux ; comment pouvaient-ils voir qu'il n'y en avait point eu ? ; cela oblige à changer à tort le verbe voir par apercevoir (v.22: nacelle) [R] voir le verset 17 (v.22: celle-là sur) [I] εἰ μὴ₁ ἓν₂, ἐκεῖνο₃ εἰς₄... (litt. sauf₁ une seule₂, celle₃ sur₄...) (v.22: nacelle,) [R] voir le verset 17 (v.22: s'en étaient) [I] ἀπῆλθον (litt.: [s'en] étaient allés) ; cf 4:47, 6:1 (v.22: allés) [I] id. (v.23: (mais) [I] ἄλλα (classiquement, mais) ; modification libre, tout à fait inutile, peut-être pour éviter de mettre une parenthèse, mais toutes les versions anglaises (JNDa, WK, AV, RV), avec la JNDf, conservent des parenthèses. La BPC-2024 a vraiment voulu se distinguer ici ; voir la note en fin de verset (v.23: nacelles) [R] voir le verset 17 (v.23: venues) [I] gr.abs.: , (v.23: Tibérias,) [A] modification d'orthographe : Τιβερίάδος (Tibériade) (v.23: du lieu) [I] τοῦ τόπου (la place, le lieu, l'endroit) ; cf verset 10 ; modification clairement inutile (v.23: pain,) [I] gr.abs.: , (v.23: grâces) ; [R] voir la note en début de verset ; le verset suivant montre que la phrase se continue après ; c'est vraisemblablement la raison pour laquelle les traducteurs ont placé ou maintenu des parenthèses (v.24: —... que) [R] οὖν (donc, prés.) ; ce petit tiret rappelle la pensée précédant la parenthèse (v.24: point) [I] point convient parfaitement à un texte biblique (v.24: sur... nacelles,) [I] voir le verset 17 ; plusieurs manuscrits ont πλοῖα (nacelles, et non πλοιάρια, petites barques) ; il aurait fallu mettre des crochets : [petites] nacelles (v.25: Et l'ayant) [R] καὶ (et, prés.)

- 26 bi, quand es-tu venu ici? Jésus leur répondit **et dit** : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. Travaillez, non **point** pour la **viande** qui périt, mais pour la **viande** qui demeure jusque dans la vie éternelle, **laquelle** le **fi**ls de l'homme vous donnera ; car c'est lui **que** le Père, Dieu, a **scellé**. Ils lui dirent **donc** : Que **ferons-nous** pour **faire** les œuvres de Dieu? Jésus **répondit et leur dit** : **C'est ici l'œuvre** de **Dieu**, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils lui **dirent donc** : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le **voyions**, et que nous te croyions? 27 Quelle œuvre fais-tu? Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné à manger du pain venant du ciel ». Jésus **donc** leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse **ne** vous a **pas** donné le pain qui vient du ciel, **mais** mon **Père** vous donne le véritable pain qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui qui descend du **ciel**, et qui donne la vie au monde. Ils lui dirent **donc** : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là. 28 **Et** Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

(v.26: **et dit**) [R] καὶ εἶπεν (*et dit, prés.*) (v.27: **point**) [I] μὴ (*non, non pas, non point*) (v.27: **viande**) [T] voir le verset 4:32 (v.27: **viande**) [T] *id.* (v.27: **laquelle**) [I] ἥν (*laquelle, celle*) (v.27: **fi**ls) [T] ὁ υἱὸς (*le fi*ls) ; voir le verset 3:13 (v.27: **que**) [R] ἐσφράγισεν (*a scellé, aoriste*) ; *ou au mieux (mais cela utilise plusieurs mots au lieu d'un seul) : a marqué de son sceau* (v.27: **scellé**.) [R] *id.* (v.28: **donc**) [R] οὖν (*donc, non pas alors*) (v.28: **ferons-nous**) [I] ποιῶμεν (*ferions-nous, subjonctif présent*) ; *mal traduit* (v.28: **faire**) [T] ἐργαζώμεθα (*litt.: [que] nous accomplissons, subjonctif, et non infinitif*) (v.29: **répondit et**) [R] καὶ εἶπεν αὐτοῖς (*et leur dit, prés.*) (v.29: **dit**) [R] *id.* (v.29: **C'est... l'œuvre**) [R] la permutation des mots vise à mettre l'accent sur "l'œuvre de Dieu", mais il n'est pas évident, d'après le texte grec, qu'il faille autant insister sur cela, d'autant plus que cela perturbe l'ordre des mots dans le membre de cette phrase (v.29: **Dieu**.) [R] modification inopportune de la ponctuation, laquelle brise la continuité de la phrase ; une virgule aurait bien suffi (v.30: **dirent donc**) [R] οὖν (*donc, prés.*) | [R] εἶπον (*dirent, mais pas répliquèrent, qui correspond au verbe ἀνταποκρίνεσθαι : répondre, répliquer*) (v.30: **voyions**.) [T] *gr.abs.: ; angl.-WK, JNDa: ; WK, JNDa: auc.* (v.32: **donc**) [R] οὖν (*donc, prés.*) (v.32: **:**) [R] οὐ₁ Μωϋσῆς₂ δέδωκεν₃ ὑμῖν₄ (*Moïse₂ ne₁ vous₄ a pas₁ donné₃*) ; dans la BPC-2024, l'accent a été mis sur Moïse et Père, mais cela n'est pas évident d'après le texte, en tout cas pas autant qu'en 1:15, 6:58,71 avec οὗτος (*celui-ci*), 5:11 ἐκεῖνός (*celui-ci*), 5:31 ἐγὼ (*moi, je*), 6:39 τοῦτο (*c'est ici*), 7:27 τοῦτον (*celui-ci*) ; par ailleurs, "ce... qui" n'est pas dans le texte original (v.32: **ne**) [R] *id.* (v.32: **pas**) [R] *id.* (v.32: **mais**) [R] *id.* (v.32: **Père**) [R] *id.* (v.33: **ciel**.) [T] *gr.abs.: ; angl.-JNDa: ; JNDa: auc.* (v.34: **donc**) [R] οὖν (*donc, prés.*) (v.35: **Et**) [R] un certain nombre de manuscrits ont οὖν (*donc*), et quelques rares autres καὶ (*et*)

	vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais	donne-nous toujours ce pain-là. Jésus	35
	faim ; et celui qui croit en moi n'aura ja-	leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui	
36	mais soif. Mais je vous ai dit qu'aussi	qui vient à moi n'aura jamais faim ; et	
	vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.	celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	
37	Tout ce que le Père me donne viendra	Mais je vous l'ai dit : vous m'avez vu,	36
	à moi ; et je ne mettrai point dehors	et pourtant vous ne croyez pas. Tout	37
38	celui qui vient à moi ; car je suis des-	ce que le Père me donne viendra à moi ;	
	cendu du ciel , non pour faire ma vo-	et celui qui vient à moi , je ne le met-	
39	lonté, mais la volonté de celui qui m'a	trai pas dehors ; car je suis descendu	38
	envoyé. Or c'est ici la volonté de celui	du ciel pour faire , non pas ma volon-	
	qui m'a envoyé : que je ne perde rien de	té, mais la volonté de celui qui m'a en-	
40	tout ce qu'il m'a donné, mais que je le	voyé. Or la volonté de celui qui m'a en-	39
	ressuscite au dernier jour. Car c'est ici	voyé, c'est que je ne perde rien de tout	
	la volonté de mon Père : que quiconque	ce qu'il m'a donné, mais que je le res-	
41	discerne le Fils et croit en lui , ait la vie	suscite au dernier jour. Car la volonté	40
	éternelle ; et moi, je le ressusciterai au	de mon Père, c'est que quiconque dis-	
42	dernier jour. Les Juifs donc murmuraient	cerne le Fils et croit en lui ait la vie éter-	
	contre lui, parce qu'il avait dit :	nelle ; et moi, je le ressusciterai au der-	
43	Moi, je suis le pain descendu du ciel ;	nier jour. Les Juifs murmuraient alors	41
	et ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus,	contre lui, parce qu'il avait dit : Moi, je	
	le fils de Joseph, duquel nous connais-	suis le pain descendu du ciel ; et ils di-	42
	sons le père et la mère ? Comment donc	saient : Celui-ci, n'est-il pas Jésus, le	
44	celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel ?	fils de Joseph, dont nous connaissons le	
	Jésus donc répondit et leur dit : Ne	père et la mère ? Comment donc dit-il :	
45	murmurez pas entre vous. Nul ne peut	Je suis descendu du ciel ? Jésus leur ré-	43
	venir à moi, à moins que le Père qui m'a	pondit : Ne murmurez pas entre vous.	44
	envoyé ne le tire ; et moi, je le ressusci-	Personne ne peut venir à moi, à moins	
	terai au dernier jour. Il est écrit dans	que le Père qui m'a envoyé ne le tire ; et	
	les prophètes : « Et ils seront tous en-	moi, je le ressusciterai au dernier jour.	45
	seignés de Dieu ». Quiconque a enten-	Il est écrit dans les Prophètes : « Ils	

(v.36: ai) [R] la modification n'est pas justifiée par un mot explicite dans le texte original ; il aurait alors fallu écrire [l']ai ; modification maladroite et inutile (v.36: qu'aussi) [R] ὅτι (que prés.) ; l'insertion d'une ponctuation double et la suppression du que n'est pas justifiée (v.36: et) [R] pourtant n'existe pas du tout dans le texte, il aurait dû être mis entre crochets ou, bien mieux, être évité (v.37: je... dehors) [A] l'ordre des mots est mieux respecté dans la BPC-2024 (v.37: moi) [A] id. (v.38: ciel, non) [R] l'ordre des mots est ici moins bien respecté ici ; cp verset précédent où il est mieux respecté (v.38: faire) [R] id. (v.39: c'est ici) [I] τοῦτο₁ δέ₂ ἐστίν₃ (or₂ c'est₃ ici₁) ; l'accent est mis sur la volonté : τοῦτο (ici, ceci) ; JND met bien l'accent sur cela ; le changement de la BPC-2024 met aussi cela en évidence mais de manière maladroite en déplaçant des mots du texte (v.39: envoyé :) [I] id. (v.40: c'est ici) [I] id. ; la construction grecque de la phrase est identique à celle du verset précédent, avec le même défaut de déplacement inutile des mots par rapport au texte (v.40: Père :) [I] id. (v.40: lui,) [I] gr.abs. : ; ; angl. : ; ; la virgule met en valeur la construction grecque typique θεωρῶν... καὶ πιστεύων (discerne... et croit, participes présents), conditions pour avoir la vie éternelle (v.41: donc) [R] οὖν (donc, non pas alors (τότε)) (v.41: murmuraient) [I] déplacement inutile de la préposition alors (donc), placée dans l'original vers le début du verset (v.42: N'est-ce) [A] Οὐχ οὗτός ἐστιν... (litt.: Celui-ci n'est-il pas...) ; cp 4:29 (v.42: ici) [A] id. (v.42: duquel) [R] οὗ (duquel, pronom personnel, génitif) ; dont est impersonnel (v.42: celui-ci) [I] οὗτος (celui-ci) est présent dans plusieurs manuscrits (v.43: donc... et) [T] οὖν (donc) est présent dans quelques manuscrits, mais il a été supprimé (angl.-RV: prés.) (v.43: dit) [R] καὶ εἶπεν αὐτοῖς (et leur dit, prés.) - là, ce texte est présent dans tous les manuscrits, mais il a été aussi supprimé ! (v.44: Nul) [I] οὐδεὶς (nul, personne) (v.45: prophètes) [T] προφῆταις (prophètes, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) (v.45: Et ils) [R] καὶ (et, prés.)

46	du le Père et a appris [de lui], vient à moi. Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-	seront tous enseignés de Dieu». Qui-	
47	là a vu le Père. En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit [en moi],	conque a entendu le Père et a appris [de lui] vient à moi. Non pas que quel-	46
48	a la vie éternelle. Moi, je suis le pain	qu'un ait vu le Père, sinon celui qui est	47
49	de vie. Vos pères ont mangé la manne	de Dieu; celui-là a vu le Père. En véri-	48
50	au désert , et sont morts ; c'est ici le	té, en vérité, je vous dis : Celui qui croit	49
51	pain qui descend du ciel, afin que quel-	en moi a la vie éternelle. Moi, je suis	50
52	qu'un en mange et ne meure pas . Moi,	le pain de vie. Vos pères ont mangé la	51
53	je suis le pain vivant qui est descendu	manne au désert et sont morts . C'est	52
54	du ciel : si quelqu'un mange de ce pain,	là le pain qui descend du ciel, afin que	53
55	il vivra éternellement; or le pain aussi	celui qui en mange ne meure pas :	54
56	que moi je donnerai, c'est ma chair, la-	Moi, je suis le pain vivant qui est des-	55
	quelle moi je donnerai pour la vie du	cendu du ciel; si quelqu'un mange de ce	
	monde. Les Juifs disputaient donc	pain, il vivra éternellement; or le pain	
	entre eux , disant : Comment celui-ci	que moi je donnerai, c'est ma chair, que	
	peut-il nous donner sa chair à manger ?	je donnerai pour la vie du monde. Il y	
	Jésus donc leur dit : En vérité, en vé-	eut alors une vive discussion entre	
	rité, je vous dis : Si vous ne mangez	les Juifs ; ils disaient : Comment celui-	
	la chair du fil s de l'homme et ne bu-	ci peut-il nous donner sa chair à man-	
	vez son sang, vous n'avez pas la vie	ger ? Jésus leur déclara : En vérité, en	
	en vous-mêmes. Celui qui mange ma	vérité, je vous dis : Si vous ne mangez	
	chair et qui boit mon sang a la vie éter-	pas la chair du Fils de l'homme et ne	
	nelle, et moi, je le ressusciterai au der-	buvez pas son sang, vous n'avez pas la	
	nier jour. Car ma chair est en vérité un	vie en vous-mêmes. Celui qui se nour-	
	aliment, et mon sang est en vérité un	rit de ma chair et qui boit mon sang a la	
	breuvage. Celui qui mange ma chair	vie éternelle, et moi, je le ressusciterai	
		au dernier jour. Car ma chair est en vé-	
		rité un aliment, et mon sang est en véri-	

(v.45: lui), [I] gr.abs.: ; ; angl.-WK: ; ; WK: auc. ; la virgule met en valeur la construction typique ἀκούσας... καὶ μαθὼν, aoristes) (a entendu... et a appris) ; cf verset 40 (v.47: [en moi]), [T] d'importants manuscrits ont en moi (v.49: désert), [T] gr.abs. ; ; angl.-WK, JNDa: ; ; WK, JNDa: auc. (v.49: morts) ; [I] gr.prés.: ; ; (v.50: c'est ici) [I] οὗτός ἐστιν₂ (litt.: ceci₁ est₂), cp 4:29 et 1 Cor. 11:24 : il aurait mieux valu écrire "ceci est" ; modification gratuite sans raison valable (v.50: quel-qu'un) [R] τις (celui qui, quelqu'un, pronom indéfini) ; phrase difficile à traduire autrement que JND si on veut conserver le καὶ (et), bien présent dans l'original (vers. suiv.) (v.50: et) [R] καὶ (et, prés.) (v.50: pas.) [R] gr.prés.: ; ; angl.: ; ; le point final met en valeur le début de la phrase suivante, qui commence par cette expression typique et puissante du Seigneur : ἐγώ εἰμι (moi, je) (v.51: :) [I] gr.prés.: (c'est-à-dire : ou ; ; angl.-WK: ; ; WK: . (v.51: aussi) [R] δὲ (aussi, prés.) ; il est regrettable d'altérer cette construction grecque typique : καὶ₁... δὲ₂ (or₁... aussi₂), même si cela semble un peu lourd en français (v.51: laquelle moi) [I] plusieurs manuscrits ont ἧν₁ ἐγὼ₂ δώσω₃ (laquelle₁ moi₂ je donnerai₃) ; WK ne l'insère pas ; il aurait toutefois été bon, puisque JND l'a laissé, de mettre simplement ce texte entre crochets, plutôt que de le supprimer (v.52: Les... donc) [R] οὖν (donc, non pas alors) | [R] ἐμάχοντο (litt.: [se] disputaient, discutaient [vivement]) - la BPC-2024 s'écarte trop du texte ; il s'agit d'un verbe, non pas d'un substantif (v.52: eux, disant) [R] λέγοντες (disant, participe présent, et non imparfait) (v.53: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.53: dit) [I] εἶπεν (dit, aoriste) ; traduit partout ailleurs par dire, non pas déclarer, qui est un autre verbe (v.53: mangez) [I] insertion inutile (v.53: fils) [T] υἱοῦ (fils, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) (v.53: buvez) [T] id. plus haut | [N] N.B. ici se trouve le verbe φάγητε (manger) ; il y a un verbe différent dans le verset suivant : τρώγων (se nourrir) ; cf explication en 4:32 pour le substantif nourriture, distinct de viande (v.54: mange) [A] τρώγων (litt.: se nourrissant, participe présent) ; verbe différent de celui utilisé dans le verset précédent (v.56: mange) [A] τρώγων (litt.: se nourrissant, participe présent) ; cp verset 53, où un verbe différent est utilisé

57	et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera , celui-là aussi vivra à cause de moi. C'est ici le pain qui est descendu du ciel , non pas comme les pères mangèrent et moururent : celui qui mangera ce pain vivra éternellement.	56	té un breuvage. Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui. Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui se nourrira de moi , celui-là aussi vivra à cause de moi. C'est le pain qui est descendu du ciel ; non pas comme le pain qu'ont mangé les pères, puis ils sont morts ; celui qui se nourrit de ce pain vivra éternellement. C'est ce qu'il exprima dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.	57
58		58		
59	Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.	59		
60	Plusieurs donc de ses disciples , l'ayant entendu , dirent : Cette parole est dure; qui peut l'ouïr ? Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus , leur dit : Ceci vous scandalise-t-il? Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant...? C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie ; mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui	60	Après l'avoir entendu , plusieurs de ses disciples dirent : Cette parole est dure; qui peut l'entendre ? Jésus , sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet , leur dit : Ceci vous scandalise-t-il? Si donc vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant...? C'est l'Esprit qui vivifie; la chair n'est d'aucun profit . Les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie . Mais il y en a parmi vous qui ne croient pas . Car Jésus savait, dès le commencement, quels étaient ceux qui ne croyaient pas et	61
61		61		
62		62		
63		63		
64		64		

(v.57: **me mangera**,) [A] τρώγων (se nourrissant, *participe présent*) ; le futur transmet ici (comme au présent en grec) la pensée d'une action continue ; angl.+WK,JNDa: eats me (=me mange, *présent continu*) (v.58: **ici**) [R] οὗτός₁ ἐστίν₂ (litt.: ceci₁ est₂) ; la BPC-2024 ne met pas assez l'accent sur le ceci ; cp 1:19, 3:19, 6:29,39,40,50 (même si cette version ne traduit pas toujours cela de la manière la plus heureuse) (v.58: **ciel**,) [T] gr.prés.: ; angl.-JNDa,WK: ; JNDa,WK: ; il est évident que οὐ₁ καθὼς₂ (non pas₁ comme₂) établit un fort contraste avec la phrase précédente (v.58: **comme**) [R] le pain que... *n'est pas dans le texte, cela a été rajouté inutilement ; il aurait fallu insérer des crochets ; et cela oblige à modifier la suite de la phrase* (v.58: **pères...**) [R] ἔφαγον₁ οἱ πατέρες₂ καὶ₃ ἀπέθανον₄ (les pères₂ mangèrent₁ et₃ moururent₄) ; la traduction de la BPC-2024 brise la force de l'expression ἔφαγον... καὶ ἀπέθανον (mangèrent et moururent) - deux verbes à l'aoriste, liés par le καὶ (et) (v.58: **mangera**) [R] τρώγων (se nourrissant, *participe présent*) ; la BPC-2024 traduit ici τρώγων par se nourrit, alors qu'au verset précédent, elle le traduit par se nourrira, ce qui est incohérent (v.59: **Il... choses**) [R] ταῦτα₁ εἶπεν₂ (litt.: il dit₂ ces choses₁) ; traduction fantaisiste ; il existe le verbe ἐκφράζω, pour expliquer, exprimer, exposer (v.60: **Plusieurs donc**) [R] Πολλοὶ οὖν (litt.: Plusieurs donc), voir Jean 2:23 | [R] "après" *n'existe pas dans le texte original* (v.60: **disciples,... entendu**,) [R] ἀκούσαντες (l'ayant entendu, *participe aoriste*) (v.60: **l'ouïr**) [I] ἀκούειν (ouïr, entendre, *infinitif*) ; remplacement totalement inutile ; cf 1:41 (v.61: **Et**) [R] δὲ (et, *prés.*) (v.61: **là-dessus**,) [T] περὶ τούτου (litt.: à ce sujet, là-dessus (*en un seul mot*)) (v.62: **fils**) [T] υἱὸν (fils, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) (v.63: **ne... les**) [R] οὐκ₁ ὠφελεῖ₂ οὐδέν₃ (ne₁ profite₂ de rien₃) ; le changement s'écarte du texte : il s'agit d'un verbe, non pas d'un substantif | [T] pour la ponctuation, gr.: (c'est-à-dire : ou) ; angl.-WK: ; WK: . (v.63: **vie**) [T] gr.prés.: ; angl.: . (v.64: **mais**) [T] voir ci-dessus (v.64: **quelques-uns d'entre**) [R] τινες (quelques-uns, *prés.*) (v.64: **pas... car**) [T] gr.: ; angl.: . (v.64: **qui**) [I] τίνας (qui, quels, les [personnes, ou quelques-uns] qui) ; cp avec le début du verset

- ne croyaient **pas**, et qui était celui qui
 65 le livrerait. **Et il dit** : C'est pour ce-
 la que je vous ai dit que **nul** ne peut
 venir à moi, à moins **qu'il** ne lui soit
 66 donné du Père. Dès **lors** plusieurs de
 ses disciples se retirèrent ; et ils ne mar-
 67 chaient plus avec lui. Jésus **donc** dit
 aux douze : Et vous, voulez-vous aus-
 68 si vous en aller ? Simon Pierre lui ré-
 pondit : Seigneur, auprès de qui **nous**
en irions-nous ? Tu as les paroles de la
 69 vie éternelle ; et nous, nous croyons et
 nous savons que toi, tu es le Saint de
 70 Dieu. Jésus leur répondit : N'est-ce pas
 moi qui vous ai choisis, vous, les **douze**,
 71 **et** l'un d'entre vous est un diable ? Or
 il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Si-
 mon ; car c'était **lui** qui allait le livrer,
lui qui était l'un des douze.
- qui était celui qui le livrerait. **Il ajou-** 65
ta : C'est pour cela que je vous ai dit
 que **personne** ne peut venir à moi, à
 moins **que** [cela] ne lui soit donné du
 Père. Dès **lors**, plusieurs de ses dis- 66
 ciples se retirèrent ; et ils ne marchaient
 plus avec lui. **Jésus** dit aux douze : 67
 Et vous, voulez-vous aussi vous en al-
 ler ? Simon Pierre lui répondit : Sei- 68
 gneur, auprès de **qui** irions-nous ? Tu as
 les paroles de la vie éternelle ; et nous, 69
 nous croyons et nous savons que toi, tu
 es le Saint de Dieu. Jésus leur répon- 70
 dit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis,
 vous, les **douze** ? **Et** l'un d'entre vous 71
 est un diable ! Or il parlait de Judas Is-
 cariote, [fils] de Simon ; car c'était **celui**
 qui allait le livrer, **lui**, l'un des douze.

7

- 1 **Et après ces choses**, Jésus **se tenait**
en Galilée, car il ne voulait pas **se te-**
nir en Judée, parce que les Juifs cher-
 2 chaient à le faire mourir. Or la fête des
 Juifs, celle des tabernacles, était proche.
 3 Ses frères lui dirent **donc** : Pars d'ici et
 va en Judée, afin que tes disciples **aus-**
 4 **si voient** les œuvres que tu fais ; car
- Après cela**, Jésus **parcourait la** 1
Galilée ; il ne voulait pas **parcourir la**
 Judée, parce que les Juifs cherchaient 2
 à le faire mourir. Or la fête des Juifs, 3
 celle des tabernacles, était proche. Ses
 frères lui **dirent** : Pars d'ici et va en Ju- 4
 dée, afin que tes disciples **voient, eux**
aussi, les œuvres que tu fais ; car **per-**

(v.64: pas,) [T] *gr.abs.* ; ; *angl.* ; | [N] N.B. la construction à nouveau symétrique et typique de la phrase : τίνες₁ εἰσὶν₂... καὶ τῶς₄ ἐστίν₅ (qui₁ étaient₂ [ceux qui]..., et₃ qui₄ était₅ [celui qui]) (v.65: Et... dit) [R] καὶ (et, prés.) | [N] ἔλεγεν (litt.: dit, aor., non pas ajouta) (v.65: nul) [I] οὐδεὶς (nul, personne) (v.65: qu'il) [A] ἢ δεδομένον (que [cela] ne lui soit donné) (v.66: lors) [I] *gr.abs.* ; ; *angl.* : auc. (v.67: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.68: nous en) [R] ἀπελευσόμεθα (en irions, futur de l'indicatif) ; ce verbe, ἀπέρχομαι précédé de la particule ἀπό (litt.: de, en venant de), décrit l'action consistant à venir du lieu où se trouve quelqu'un, d'où "nous en irions-nous ; il faut probablement comprendre : auprès de qui (πρὸς τίνα) [d'autre] irions-nous [en quittant quelqu'un] ; l'absence d'un petit mot apparemment insignifiant change quelque peu le sens de la phrase ; - la présence, dans le grec, de la préposition "ἀπό" implique, en français, celle du mot "en" (v.70: douze, et) [T] *gr.prés.* ; ; ("?" en français) ou ; ; *angl.-WK, JNDa.* ; ; *WK, JNDa.* ? (v.70: ?) [I] *gr.prés.* : ou ; ; ("?" ; *angl.-WK, JNDa.* ? ; *WK, JNDa.* : (v.71: lui) [I] οὗτος (lui, celui) (v.71: lui... était) [I] εἷς₁ ὢν₂ ἐκ τῶν₃... (lui₁ étant₂ (participe présent) [l'un] des₃...) ; certains manuscrits (papyrus) très anciens possèdent le "ὢν" ; pourquoi, cette fois-ci, a-t-il été omis ? ; il aurait été préférable alors de mettre des crochets : lui [qui était] l'un des... (v.1: Et... choses,) [R] Καὶ (et) prés. | [R] ταῦτα (ces choses) (v.1: se... car) [R] περιπατεῖ₁ ἐν₂ τῇ₃ Γαλιλαίᾳ₄ (se tenait₁ dans₂ la₃ Galilée₄) ; JND traduit généralement ce verbe par marcher (Jean 1:36, 5:8,11,12, 6:19), y compris moralement (1 Cor. 7:17, Eph. 4:17, Col. 2:7, etc), ou se promener (Marc 12:38) ; ici, la Parole emploie la particule ἐν avec le datif, c'est-à-dire sans idée de mouvement : (dans, dedans, parmi, au milieu) ; c'est probablement la raison pour laquelle JND a choisi ici le verbe se tenir, et non pas marcher, et encore moins parcourir | [R] γὰρ (car) prés. (v.1: se... en) [T] ἐν₁ τῇ₂ Ἰουδαίᾳ₃ (litt.: dans₁ la₂ Judée₃) (v.3: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.3: aussi voient) [R] ἵνα₁ καὶ₂ (litt.: afin₁ qu'aussi₂) ; "eux" n'est pas dans le texte ; l'accent n'est pas particulièrement mis sur les disciples (eux)

nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même. Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus. Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises. Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.	sonne n'agit en secret, et cherche lui-même à être publiquement connu. Si tu fais ces œuvres, manifeste-toi au monde. Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui. Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je témoigne à son sujet que ses œuvres sont mauvaises. Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. Après avoir dit cela, il demeura en Galilée.
Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ? Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.	Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ? Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

(v.4: nul... chose) [T] οὐδεὶς (nul, personne) | [R] ποιῇ (litt.: fait, - du verbe faire) | [R] τι (quelque chose, prés.) ; il ne faut pas le supprimer, même si c'est un tout petit mot ! (v.4: secret) [R] gr.abs.: ; ; angl.-JNDa: ; ; JNDa: auc. | [N] l'absence de virgule est justifiée ici par répétition de la négation, sous-entendue dans le texte (voir note suivante) (v.4: ne) [R] il faudrait écrire : ou bien, personne n'agit... et cherche, ou bien, personne n'agit..., et [personne] ne cherche - la présence ou non de la virgule dépend de la présence ou non de la négation "ne" ; le parallélisme typique de la phrase originale invite à éviter la virgule (v.4: cherche) [A] l'ordre des mots est un peu mieux respecté avec cette modification (v.4: lui-même) [A] id. (v.4: connu... si) [R] gr.prés.: ; ; angl.: ; ; il y a toutefois un lien implicite évident entre ces deux phrases, marqué par le verbe faire : ποιῇ... ποιῇς (fait... fais) ; il paraît donc important de conserver le point-virgule (v.4: choses, montre-toi) [R] ταῦτα (ces choses) ; ces œuvres est interprétatif, et va plus loin que ce que dit explicitement le texte - même s'il est question auparavant de "faire" ; de plus, il était question de "faire", non point des œuvres, mais, de manière générale, "quelque chose" ou "ces choses" | [I] φανέρωσον (se montrer, se manifester, impératif aoriste narratif) (v.4: monde toi-même.) [R] σεαυτὸν (toi-même, prés.) - tous les manuscrits le confirment (v.5: frères) [A] οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ = οὐ₁ δὲ₂ γὰρ₃ οἱ₄ ἀδελφοὶ₅ αὐτοῦ₆... (car₁ ses_{4,6} frères₅... ne₁... non plus₂) ; construction particulière qui serait, dans un ordre littéral plus strict : "Car aussi ses frères ne..." ; la BPC-2024 respecte un peu mieux l'ordre des mots (v.5: lui... plus.) [A] id. (v.6: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.7: rends... lui,) [R] BPC-2024 remplace partout inutilement témoigner par rendre témoignage, et à son sujet, au lieu de de lui (cf 1:7, 3:28, 4:44, 5:36) ; ce sont des changements inutiles, qui ne changent rien au sens ; l'un supprime un mot, l'autre en rajoute un ! ; περὶ αὐτοῦ₂ signifie bien, littéralement, de₁ lui₂ (v.9: Leur ayant) [R] "Après" n'est pas dans le texte ; certains manuscrits très anciens (papyrus), par contre, affichent δὲ (et), - la BPC aurait pu le rajouter entre crochets ! | [R] εἰπὼν (litt.: ayant dit, participe aoriste) | [R] d'autres papyrus anciens donnent αὐτοῖς (leur) au lieu de αὐτὸς (cela) ; la BPC-2024 aurait dû le signaler en note, plutôt que de modifier d'office le texte, sans aucun commentaire (v.9: ces choses,) [R] ταῦτα (ces choses, neutre PLURIEL)

14	Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple,	Comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.	14
15	et il enseignait. Les Juifs donc s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point apprises ? Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne , mais de celui qui m'a envoyé.	Les Juifs s'en étonnaient et disaient : Comment celui-ci connaît-il les Lettres sans avoir étudié ? Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas de moi , mais de celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire la volonté de celui qui m'a envoyé , il connaîtra , au sujet de cette doctrine , si elle vient de Dieu, ou si je parle de par moi-même. Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? Pourtant aucun de vous n'observe la Loi . Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?	15
16			16
17	Si quelqu'un veut faire sa volonté , il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même. Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la loi . Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?		17
18			18
19			19
20	La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ? Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous vous étonnez tous . C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle soit	La foule répondit : Tu as un démon ! Qui cherche à te faire mourir ? Jésus leur répondit : J'ai fait une œuvre, et vous vous étonnez tous ! Parce que Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse ,	20
21			21
22			22

(v.14: Mais, comme) [R] δὲ (mais, prés.) (v.15: donc... disant) [R] οὖν (donc, prés.) | [R] en n'est pas dans le texte original | [R] "et" n'est pas dans le texte, et λέγοντες (disant) est un participe présent (v.15: lettres,... apprises) [T] γράμματα (lettres, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) | [R] μὴ (ne... pas, non pas sans + infinitif) | [I] μεμαθηκώς ([les] a apprises, à la rigueur étudiées, participe parfait) (v.16: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.16: et dit) [R] καὶ εἶπεν (et dit, prés.) (v.16: mienne,) [R] ἐμὴ (litt.: ma, mienne, pronom possessif, - non pas exactement de moi) (v.17: sa volonté,) [R] on ne voit pas d'où vient cet ajout "de celui qui m'a envoyé" : aucun manuscrit ne le montre ! (v.17: connaîtra) [A] περὶ (au sujet de) (v.17: la doctrine) [R] τῆς διδασκαλίας (lit.: la doctrine) - certes τῆς (la), peut prendre une valeur démonstrative (cette), mais la relation avec τὰ doctrine de "celui qui l'a envoyé" (verset 16) n'est pas immédiate : "sa volonté" est une pensée qui s'interpose entre les deux, et le grec n'a pas l'habitude de faire un tel lien indirect et lointain (v.17: est) [R] ἐστὶν (est, non pas vient, qui est un tout autre verbe) (v.17: moi) [R] ἐγὼ (moi, prés.) (v.18: point) [I] modification inutile pour un texte biblique à caractère littéraire (v.19: loi) [R] νόμον (loi, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) ; rien ne dit ici qu'il s'agit exclusivement des dix commandements, si bien que la majuscule n'est pas indiquée (v.19: Et... d'entre) [R] καὶ (et, non pas pourtant) | [I] οὐδεὶς (nul, aucun, personne) (v.19: loi.) [R] νόμον (loi, sans majuscule) ; voir ci-dessus (v.20: et dit) [R] καὶ εἶπεν (et dit) est présent dans plusieurs manuscrits importants ; il aurait fallu le mettre entre crochets, ou le signaler en note (v.20: ; qui) [R] gr.: ; angl.: ; l'exclamation est une interprétation gratuite (v.21: répondit et) [R] καὶ εἶπεν αὐτοῖς (et leur dit, prés.) (v.21: dit) [R] cf ci-dessus (v.21: tous.) [R] gr.prés.: ; angl.: ; l'exclamation est une interprétation gratuite (v.22: C'est pourquoi) [R] διὰ τοῦτο (c'est pourquoi), non pas exactement parce que, qui serait ὅτι ; modification inutile et peu heureuse (v.22: soit) [R] ἐστὶν (soit, non pas vienne, qui est un tout autre verbe) ; cf verset 17, même erreur

- de Moïse, **mais** elle **est** des **pères**), **et** vous circoncisez un homme **en** un jour de sabbat. Si un homme reçoit la circoncision **en** un jour de sabbat, **afin** que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier **en** un jour de sabbat? Ne jugez pas sur l'apparence, mais **portez** un jugement **juste**. **Quelques-uns donc de ceux** de Jérusalem **disaient** : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir? Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : **les** chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ? Mais nous **connaissons celui-ci**, [et nous savons] d'où il **est**; **mais lorsque** le **Christ** viendra, personne ne sait d'où il est. **Jésus donc criait** dans le **temple, enseignant et disant** : **Et** vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : **et je** ne suis pas venu de **par** moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, **et** vous ne le connaissez
- elle **date** des **patriarches**), vous circoncisez un **homme** un jour de sabbat. Si un homme reçoit la **circoncision** un jour de sabbat, **pour** que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout **entier** un jour de sabbat? Ne jugez pas sur l'apparence, mais **prononcez** un jugement **juste**. **Certains des habitants** de Jérusalem **disaient alors** : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir? Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien! **Les** chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ? Mais nous **le connaissons**, [et nous savons] d'où il **est**, **tandis que** le **Christ, quand il** viendra, personne ne sait d'où il est. **Alors qu'il enseignait**, Jésus **s'écria** dans le **temple** : **Et moi**, vous me connaissez, et vous savez d'où je suis! **Je** ne suis pas venu **de** moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et **vous**, vous ne le connais-

(v.22: **mais**) [R] ἀλλ' (mais, prés.) (v.22: **est**) [R] le verbe "être" est très souvent sous-entendu en grec - jamais le verbe "dater" ; le verbe "être" n'est pas présent ici mais peut être ajouté sans difficulté ; le verbe dater n'est pas dans le texte (v.22: **pères**), **et**) [R] ἐκ τῶν πατέρων (litt.: des pères, non pas patriarches) ; pour "père", voir Matt. 3:9, Luc 1:55, 3:8, 16:24,30, Jean 8:39,53, Actes 3:25, etc ; la Parole utilise clairement un mot spécial, πατριάρχης, pour "patriarche", voir Actes 2:29, 7:8,9, Hébr. 7:4 (v.22: **en**) [R] ἐν₁ σαββάτῳ₂ (litt.: en₁ [un jour de] sabbat₂) (v.23: **en**) [R] id. (v.23: **afin**) [I] ἵνα (afin que, pour que), modification inutile, qui n'apporte strictement rien (v.23: **en**) [R] voir le verset précédent (v.24: **portez**) [I] κρίνετε (portez ou prononcez), modification inutile (v.24: **juste**.) [R] espace en trop, erreur typographique (v.25: **Quelques-uns... ceux**) [I] τινες (quelques-uns, certains) | [R] οὖν (donc, non pas alors, prés.) | [R] ἐκ τῶν (litt.: de ceux) (v.25: **disaient**) [R] οὖν (donc, non pas alors) | [R] ce mot, οὖν, se trouve vers le début de la phrase; il a été déplacé à tort, inutilement (v.26: : **les**) [R] gr.prés.: ; angl.: ; l'exclamation est une interprétation gratuite (v.27: **connaissons celui-ci**), [R] τοῦτον (celui-ci) ; de par sa position vers le début de la phrase, l'accent est mis sur celui-ci ; "le" est trop banal et mal positionné ; BPC-2024 aurait alors pu écrire : Mais celui-ci, nous [le] connaissons (v.27: **est... lorsque**) [I] δὲ (mais) ; ce petit mot a été remplacé inutilement par deux mots, "tandis que" (v.27: **Christ**) [A] la modification reflète mieux l'ordre des mots | [I] le changement lorsque/quand est encore parfaitement inutile, il n'apporte rien (v.28:) [R] οὖν (donc, non pas alors) (v.28: **donc criait**) [R] ἐκράξεν (criait, aoriste) ; la suite de la phrase, qui parle de Jésus enseignant, indique que l'action est toujours en cours ; il faut donc écrire "criait", plutôt que "cria" ; évidemment, cette nécessité n'apparaît plus si l'on supprime "enseignant et disant", comme le fait à tort la BPC-2024 dans la suite du verset ! (v.28: **temple,... disant**) [R] διδάσκων₁... καὶ₂ λέγων₃ (enseignant₁... et₂ disant₃, participes présents) ; suppression de deux verbes ! (v.28: **Et**) [T] Καὶ (contraction de Καὶ + ἐμὲ, et + moi) ; mais ces mots étant contractés en un seul, il n'est pas évident que le texte original, ici, mette l'accent sur le "moi" ; JND n'a pas conclu cela : "vous me connaissez" suffisait pour lui (v.28: **je**) [R] l'exclamation est une interprétation gratuite ; le double-point est bien préférable | [R] καὶ (et, prés.) (v.28: **par**) [I] ἀπ' ₁ ἐμαυτοῦ₂ (lit.: de par₁ moi₂ - de ἀπό (de, en venant de, de par) ; la BPC-2024 a traduit très justement cela par "de par" au verset 18 ; pourquoi changer ici ? (v.28: **et**) [A] ὁ_ν₁ ὑμεῖς₂ οὐκ₃ οἴδατε₄ (lui, vous₂ ne_{3a} le connaissez₄ pas_{3b}) ; l'accent n'est pas mis sur ὑμεῖς (vous), mais sur ὁ_ν (lui) - erreur importante : il faudrait absolument écrire : et lui, vous ne le connaissez pas

- 29 pas. Moi, je le connais, car je viens de
 30 **lui**, et c'est lui qui m'a envoyé. Ils cher-
 chaient donc à le prendre ; **et** personne
 ne mit la main sur lui, parce que son
 31 heure n'était pas encore venue. **Et plu-**
sieurs d'entre la foule crurent en **lui**,
 et disaient : Le Christ, quand il sera ve-
 nu, fera-t-il plus de miracles que **celui-**
 32 **ci** n'en a **fait** ? Les pharisiens enten-
 dirent la foule **murmurant ces choses**
de lui ; **et** les pharisiens et les prin-
 cipaux sacrificateurs **envoyèrent** des
 33 **huissiers** pour le prendre. Jésus **donc**
 dit : **Je suis encore pour** un peu de
temps avec vous, **et** je m'en vais à ce-
 34 lui qui m'a envoyé. Vous me cherche-
 rez, et vous ne me trouverez pas ; et là
 où moi je serai, vous, vous ne **pouvez**
 35 venir. Les Juifs **donc dirent** entre eux :
 Où celui-ci va-t-il **aller** que nous ne le
trouverons pas ? **Va-t-il aller à la dis-**
persion [au milieu] des Grecs, et en-
 36 seigner les Grecs ? **Quelle est** cette pa-

- sez pas. Moi, je le connais, car je viens 29
 de **lui** et c'est lui qui m'a envoyé. Ils 30
 cherchaient donc à le prendre ; **mais**
 personne ne mit la main sur lui, parce
 que son heure n'était pas encore venue.
Beaucoup parmi la foule crurent en 31
lui et disaient : Le Christ, quand il se-
 ra venu, fera-t-il plus de miracles **que**
 n'en a fait **celui-ci** ? Les pharisiens en- 32
 tendirent la foule **murmurer cela à**
son sujet ; les pharisiens et les prin-
 cipaux sacrificateurs envoyèrent **alors**
 33 des **gardes** pour le prendre. **Jésus** dit :
Pour un peu de temps **encore je suis**
 avec vous, **puis** je m'en vais à celui qui 34
 m'a envoyé. Vous me chercherez, et
 vous ne me trouverez pas ; et là où moi
 je serai, vous, vous ne pouvez **pas** venir.
 Les **Juifs** dirent **alors** entre eux : Où 35
 celui-ci va-t-il aller **pour** que nous ne
 le **trouvions** pas ? **Ira-t-il dans la Dis-**
persion [au milieu] des Grecs, et ensei-
 36 gner les Grecs ? **Que signifie** cette pa-

(v.29: lui,) [I] *gr.abs.* ; ; *angl.* ; | [N] N.B. παρ' αὐτοῦ εἰμι₃ (litt.: je suis₃ de₁ lui₂) - ici, la suite du verset indique clairement que le sens je viens (de lui) est correct ; cp avec le verset 17 (v.30: et) [R] καὶ (et, non pas mais) (v.31: Et... d'entre) [R] δὲ (et) prés. | [R] πολλοὶ (plusieurs, non pas beaucoup) ; voir 2:23, même erreur (v.31: lui,) [T] *gr.prés.* ; ; *angl.* ; (v.31: celui-ci) [R] la modification s'éloigne sans raison de l'ordre des mots dans le texte (v.31: fait) [R] id. (v.32: murmurant... lui) [R] γογγύζοντος (murmurant, participe présent) | [R] ταῦτα (ces choses) | [I] περὶ αὐτοῦ (de lui, à son sujet) ; cf 7:7,32 (v.32: et) [R] καὶ (et, (non pas alors) prés.) (v.32: envoyèrent) [R] le mot "alors", qui devrait être "et" (καὶ), situé dans l'original en début de phrase, a été déplacé sans raison en fin de phrase, probablement uniquement pour le style littéraire (v.32: huissiers) [R] ὑπηρέτας (litt.: officier, huissier) ; en Mat. 5:25, JND, à cause du contexte, l'a traduit par sergent, et partout ailleurs, par huissiers ; "garde" correspond à un mot grec différent, bien spécifique : φύλακος ; cf aussi versets 45, 46 (v.33: donc) [R] οὖν (donc, prés.) (v.33: Je... pour) [R] ἔτι χρόνον₂ μικρόν₃ μεθ' ὑμῶν₄ εἰμι₅ (litt.: je suis₅ encore₁ pour un peu₃ de temps₂ avec vous₃) ; le déplacement de encore / pour un peu de temps respecte moins l'ordre des mots dans le texte original ; on se demande vraiment quelle est la raison et l'utilité de ce changement (v.33: temps) [R] id. (v.33: et) [R] καὶ (et, - non pas puis - prés.) ; il existe en grec un mot spécifique, qui est εἴτα (puis, ensuite), ou même τότε (alors, en ce moment, en ce temps) ; erreurs aussi en 1:52, 2:8,16, 6:11,58, 7:53 (v.34: pouvez) [I] οὐ (ne... [pas]) (v.35: donc) [R] οὖν (donc, prés. - non pas alors) ; cf 1:21,22, 4:9,33, 6:28,52 (v.35: dirent) [R] οὖν (donc) est placé, dans le texte original, vers le début de la phrase ; la BPC-2024 déplace ce mot sans aucune raison apparente, sinon à cause d'une vague question de prononciation, qui n'a rien à voir avec une bonne traduction (v.35: aller) [R] ὅτι (itt.: que) ; il existe en grec un mot spécifique, qui est ἵνα (pour que, afin que) - cette modification est plus correcte quant au style, mais incorrecte quant au texte : celui-ci ne sous-tend pas ici un but particulier d'action (v.35: trouverons) [R] εὕρησομεν (trouverons, futur) ; cette modification de temps est une conséquence de la modification précédente ; JND n'a manifestement pas voulu s'écarter de cette manière du texte original (v.35: Va-t-il... à) [R] μέλλει πορεύεσθαι₂ (litt.: va-t-il₁, présent aller, infinitif) ; ici, le grec est très précis, et le français (qui en hérite probablement) possèdent la même manière de s'exprimer ; c'est vraiment dommage de changer cette expression singulière | [R] εἰς (à, vers, avec l'accusatif, pour marquer un mouvement, non pas un lieu ; en effet, au milieu de n'est pas dans le texte) (v.35: dispersion) [T] διασποράν (dispersion, sans majuscule chez les éditeurs du texte grec) (v.36: Quelle est) [R] τίς₁ ἐστίν₂ (litt.: quelle₁ est₂), non pas "que signifie"

role qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne **pouvez** venir ?

role qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez **pas** venir ?

37 **Et en** la dernière journée, la grande
journée de la fête, Jésus se tint **là** et
38 **cria, disant** : Si quelqu'un a soif, qu'il
viennne à **moi**, et qu'il boive. Celui
qui croit en moi, **selon ce qu'a** dit
39 **l'écriture**, des fleuves d'eau vive cou-
leront de son ventre. (Or il disait ce-
la de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux
qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était
pas **encore**, parce que Jésus n'avait pas
40 encore été glorifié.) Des gens de la
foule donc, ayant entendu **cette pa-**
41 **role**, disaient : Celui-ci est véritable-
ment le **prophète**. D'autres **disaient** :
Celui-ci est le Christ. D'autres disaient :
Le Christ vient-il donc de **Galilée** ?
42 **L'écriture** n'a-t-elle pas dit que le
Christ vient de la **semence** de David
et **de la bourgade** de **Bethléhem**, où
43 était David ? Il y eut donc de la di-
44 vision dans la foule à cause de lui.
Et **quelques-uns** d'entre eux voulaient

En la dernière journée, la grande 37
journée de la fête, Jésus se tint **là**,
et **il cria** : Si quelqu'un a soif, qu'il 38
viennne à **moi** et qu'il boive. Celui qui
croit en moi, **comme l'a dit l'Écriture**,
des fleuves d'eau vive couleront de son 39
ventre. (Or il disait cela de l'Esprit
qu'allaient recevoir ceux qui croyaient
en lui ; car l'Esprit n'était pas **encore**
venu, parce que Jésus n'avait pas en-
core été glorifié.) Des gens de la **foule**, 40
qui avaient entendu **ces paroles**, di-
saient : Celui-ci est véritablement le 41
Prophète. D'autres : Celui-ci est le
Christ. D'autres disaient : **Est-ce bien**
de Galilée **que le Christ doit venir** ?
42 **L'Écriture** n'a-t-elle pas dit que le
Christ vient de la **descendance** de Da-
vid et **du village** de **Bethléem**, où était 43
David ? Il y eut donc de la division 44
dans la foule à cause de lui. Et **certains**
d'entre eux voulaient le prendre ; mais

(v.36: pouvez) [I] οὐ (ne... [pas]) (v.37: Et en) [R] δὲ (et, prés.) (v.37: là) [R] gr.abs.: ; ; angl.: ; ; εἰστήκει... καὶ ἐκράξεν (se tint... et cria) : construction continue ; le verbe suivant a une place à lui dans ce flux (v.37: cria, disant) [R] λέγων (disant, participe présent) est bien présent dans le texte original (v.37: moi,) [A] gr.abs.: ; ; angl.-WK, JNDa: ; ; WK, JNDa: auc. ; dans sa version anglaise, JND a supprimé la virgule, pour bien respecter la construction ἐρχέσθω... καὶ πινέτω (qu'il vienne... et qu'il boive) ; WK fait de même (v.38: selon... qu'a) [I] καθὼς (selon que, comme) (v.38: l'écriture,) [T] γραφή (l'écriture) (v.39: encore,) [R] οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα (litt.: car l'Esprit n'était pas encore) ; "venu" n'est pas dans le texte (v.40: foule... ayant) [R] οὖν (donc) prés. ; un seul manuscrit mineur l'omet ; il aurait dû tout au plus être mis entre crochets, mais pas supprimé | [R] ἀκούσαντες (ayant entendu, aor.) (v.40: cette parole,) [T] certains manuscrits ont τὸν λόγον (cette parole), d'autres τῶν λόγων (ces paroles) ; angl.-JNDa, AV: pluriel ; JNDa, AV: singulier ; WK: pluriel (cela n'est pas précisé en note dans la version NA27, mais dans le NT anglais de JND) (v.40: prophète,) [T] προφήτης (prophète) (v.41: disaient) [R] ἔλεγον (disaient, prés.) ; cette suppression est incompréhensible : la Parole se trompe-t-elle en donnant trois fois le même verbe ? (v.41: Le... donc) [A] μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται (litt.: n'est-ce donc pas de la Galilée que le Christ vient ?) ; l'ordre des mots est plutôt bien respecté | [R] mais l'expression "n'est-ce donc pas" a été malheureusement transformée en "est-ce bien", atténuant fortement la négation originale (v.41: Galilée) [R] ce n'est pas "doit venir", mais "vient" - cf ci-dessus (v.42: L'écriture) [T] ἡ γραφή (l'écriture) (v.42: semence) [T] σπέρματος (litt.: semence, puis, plus abstraitement descendance) (v.42: de... bourgade) [T] κώμης (village, génétif) ; une κωμόπολις (litt.: bourgade) est, en principe, un peu plus grande qu'un κώμη (litt.: village) ; mais le Nouv. Test. n'emploie κωμόπολις qu'en Mac 1:38, c'est pourquoi on peut penser qu'il ne fait pas la différence nette, ailleurs, entre ville et bourgade ; JNDf emploie généralement village, mais en Marc 8:23, 8:26, Luc 5:17 et Jean 7:42, il traduit bourgade, bien qu'il s'agisse du mot κώμη (village) (v.42: Bethléhem,) [I] Βηθλέεμ (Bethléem, ou habituellement, en français Bethléhem) ; cette modification n'apporte rien (v.44: quelques-uns) [I] τινὲς (quelques-uns, certains)

45	le prendre ; mais personne ne mit les mains sur lui. Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla comme cet homme. Les pharisiens donc leur répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ? Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens , a-t-il cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite . Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit : Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi , et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée.	personne ne mit les mains sur lui. Les gardiens revinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? Les gardiens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme. Les pharisiens leur répondirent : Vous aussi, êtes-vous séduits ? Quelqu'un parmi les chefs ou parmi les pharisiens a-t-il cru en lui ? Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits ! Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit : Notre Loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? Ils lui répondirent : Serais-tu de Galilée, toi aussi ? Cherche bien , et vois qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.	45
46			46
47			47
48			48
49			49
50			50
51			51
52			52
53	Et chacun s'en alla dans sa maison .	Puis chacun s'en alla chez soi .	53

(v.45: **huissiers... vinrent**) [I] ὑπηρέτας (litt.: officier, huissier) ; en Mat. 5:25, JND, à cause du contexte, l'a traduit par sergent, mais partout ailleurs par huissier | [R] οὖν (donc, prés.) | [R] ἦλθον (litt.: vinrent, ou peut-être, allèrent, non pas revinrent, aoriste) : dans le texte, on trouve πρὸς +acc. = vers, avec une idée de mouvement vers l'avant, mais la particule πάλιν (en sens inverse) est absente ici (v.45: **et**) [R] καὶ (et, prés.) (v.46: **huissiers**) [I] ὑπηρέτας (litt.: officiers, huissiers), mais pas gardes : cf 7:32,45 (v.46: **ne parla**) [I] ἐλάλησεν (parla, aoriste) (v.47: **donc**) [T] certains manuscrits omettent οὖν (donc) ; WK, JNDa et JNDf le maintiennent ; il aurait été bon de le mettre entre crochets, plutôt que de le supprimer (v.47: **Et vous**) [R] καὶ (et, prés.) ; par contre ici, ce mot est bien présent, mais il a été supprimé ! (v.48: **Aucun d'entre**) [R] μὴ τις (pas₁ quelqu'un₂, ou: aucun) ; "quelqu'un" anéantit la négation de l'original | [I] ἐκ τῶν ἀρχόντων (d'entre, parmi les chefs) (v.48: **d'entre**) [I] id. (v.48: **pharisiens**,) [A] gr.abs. ; ; angl.abs. (v.49: **loi... maudite**,) [I] νόμον (loi) | [A] ἐπάρατοί εισιν ([ce] sont des maudits) ; ἐπάρατοί (maudits) est bien au pluriel | [R] l'exclamation est une interprétation gratuite (v.51: **loi**) [I] νόμος (loi) (v.52: **répondirent et**) [R] καὶ εἶπαν αὐτῷ (et lui dirent) sont présents ici, ils ont été supprimés (v.52: **dirent**) [R] id. (v.52: **Et... aussi**) [R] καὶ (et, prés.) | [R] εἰ (es-tu, au présent de l'indicatif, non pas au conditionnel) ; la BPC-2024 utilise le conditionnel pour refléter l'interrogation négative, mais il serait plus juste et littéral d'écrire : "Et toi, n'es-tu pas... ?" (v.52: **Galilée**) [R] l'ordre des mots est moins bien respecté par la BPC-2024 : καὶ σὺ (et toi) vient en début de phrase ; ἐκ τῆς Γαλιλαίας (litt.: de la Galilée) (v.52: **Enquiers-toi**,) [I] ἐράυνησον (cherche, enquiers-toi) | [R] "bien" est absent dans le texte (v.52: **qu'un**) [R] προφήτης οὐκ ἐγείρεται (litt.: un prophète n'[est] pas suscité) ; la BPC-2024 n'aime pas cette traduction très littérale ; aucun (οὐδείς) n'est pas dans le texte grec (v.52: **n'est... suscité**) [T] ἐγείρεται (est suscité, s'est levé, aoriste) (v.53: **Et**) [R] Καὶ (et), non pas puis ; cf 7:33 (v.53: **dans... maison**,) [R] εἰς τὸν οἶκον (litt.: dans sa maison) ; en Jean 1:11, JND précise dans son NT que εἰς τὰ ἴδια (neutre pluriel) signifie chez soi, et que οἱ ἴδιοι (masculin pluriel) signifie les siens

